

## Nārāyaṇāstrasya mokṣaḥ

07166001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07166001a adharmaṇa hataṃ śrutvā dhṛṣṭadyumnaena saṃjaya

“ avendo udito che contro il dharma da Dhṛṣṭadyumna o Saṃjaya,

07166001c brāhmaṇaṃ pitaraṃ vṛddham aśvatthāmā kim abravīt

era stato ucciso l'anziano brahmano suo padre, che disse Aśvatthāman?

07166002a mānuṣaṃ vāruṇāgneyaṃ brāhmam astraṃ ca vīryavān

quel valoroso le armi umane, di Varuṇa, di Agni, di Brahmā,

07166002c aindraṃ nārāyaṇaṃ caiva yasmin nityaṃ pratiṣṭhitam

di Indra e di Nārāyaṇa sempre queste padroneggia,

07166003a tam adharmaṇa dharmiṣṭhaṃ dhṛṣṭadyumnaena saṃjaya

udendo che contro il dharma da Dhṛṣṭadyumna o Saṃjaya fu ucciso

07166003c śrutvā nihataṃ ācāryam aśvatthāmā kim abravīt

il maestro saldo nel dharma, che disse Aśvatthāman?

07166004a yena rāmād avāpyeha dhanurvedaṃ mahātmanā

quel grand'anima che ricevuta l'arte dell'arco da Rāma,

07166004c proktāny astrāṇi divyāni putrāya gurukāṅkṣiṇe

rivelava al figlio quelle armi divine, nel suo ruolo di guru,

07166005a ekam eva hi loke 'sminn ātmano guṇavattaram

gli uomini in questo mondo un proprio figlio unico,

07166005c icchanti putraṃ puruṣā loke nānyaṃ kathaṃ cana

ma dotato di ogni qualità desiderano al mondo e nessun'altra cosa,

07166006a ācāryāṇāṃ bhavanty eva rahasyāni mahātmanām

i maestri grandi anime hanno dei segreti,

07166006c tāni putrāya vā dadyuḥ śiṣyāyānugatāya vā

che forniscono al figlio o al discepolo che li segue,

07166007a sa śilpaṃ prāpya tat sarvaṃ saviśeṣaṃ ca saṃjaya

e ha ottenuto specialmente ogni segreta arte o Saṃjaya,

07166007c śūraḥ śāradvatīputraḥ saṃkhye droṇād anantaraḥ

in battaglia, il prode figlio della figlia di Śāradvat, direttamente da Droṇa,

07166008a rāmasyānumataḥ śāstre purāṃdarasamo yudhi

è un seguace di Rāma nelle armi, pari al distruggi-fortezze in battaglia,

07166008c kārtavīryasamo vīrye bṛhaspatisamo matau

simile per valore a Kārtavīrya, e pari a Bṛhaspati per intelletto,

07166009a mahīdharasamo dhṛtyā tejasāgnisamo yuvā

pari al sostenitore del mondo in fermezza, e pari ad Agni in splendore è il giovane,

07166009c samudra iva gāmbhīrye krodhe sarpaviṣopamaḥ

come il mare per profondità e simile a serpente velenoso nella collera,

07166010a sa rathī prathamam loke dṛḍhadhanvā jitaklamah

è primo sul carro al mondo, instancabile e dal ferreo arco,

07166010c śighro 'nila ivākrande caran kruddha ivāntakaḥ

rapido come il vento agisce nel soccorrere, come il distruttore infuriato,

07166011a asyatā yena saṃgrāme dharanyabhinipīditā

mentre scaglia in battaglia, la stessa terra ne è squassata,  
07166011c yo na vyathati saṁgrāme vīraḥ satyaparākramaḥ  
lui è un valoroso dal sincero ardimento che mai trema in battaglia,  
07166012a vedasnāto vratasnāto dhanurvede ca pāraḥ  
puificato dai veda e dai voti, maestro nell'arte dell'arco,  
07166012c mahodadhir ivākṣobhyo rāmo dāśarathir yathā  
imperturbabile come l'oceano, è come Rāma il figlio di Daśaratha,  
07166013a tam adharmeṇa dharmiṣṭhaṁ dhṛṣṭadyumna saṁyuge  
udendo che contro il dharma da Dhṛṣṭadyumna fu ucciso in battaglia  
07166013c śrutvā nihataṁ ācāryam aśvatthāmā kim abravīt  
il maestro saldo nel dharma, che disse Aśvatthāman?  
07166014a dhṛṣṭadyumnasya yo mṛtyuḥ sṛṣṭas tena mahātmanā  
lui che è nato dal quel grand'anima per essere la morte di Dhṛṣṭadyumna,  
07166014c yathā droṇasya pāñcālyo yajñasenasuto 'bhavat  
come il pāñcāla figlio di Yajñasena lo era per Droṇa,  
07166015a taṁ nṛśamsena pāpena krūreṇātyalpadarśinā  
udendo che da quel malvagio, crudele e malefico, da quello scarso di mente,  
07166015c śrutvā nihataṁ ācāryam aśvatthāmā kim abravīt  
fu ucciso il maestro che disse Aśvatthāman?"  
07166016 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
07166016a chadmanā nihataṁ śrutvā pitaraṁ pāpakarmaṇā  
"udendo che con l'inganno il padre era stato ucciso da quel malvagio,  
07166016c bāṣpeṇāpūryata drauṇī roṣeṇa ca nararṣabha  
il droṇide pieno di lacrime e di rabbia era o toro fra gli uomini,  
07166017a tasya kruddhasya rājendra vapur divyam adṛśyata  
e il suo corpo mentre era infuriato o re dei re, sembrava divino,  
07166017c antakasyeva bhūtāni jihīṣoḥ kālaparyaye  
come quello del distruttore che afferra gli esseri alla fine dei tempi,  
07166018a aśrupūrṇe tato netre apamṛjya punaḥ punaḥ  
pulendosi ripetutamente gli occhi pieni di lacrime,  
07166018c uvāca kopān niḥśvasya duryodhanam idaṁ vacaḥ  
diceva soffiando per l'ira, queste parole a Duryodhana:  
07166019a pitā mama yathā kṣudrair nyastaśastro nipātitaḥ  
' come mio padre gettate le armi fu abbattuto da quei vili,  
07166019c dharmadhvajavatā pāpaṁ kṛtaṁ tad viditaṁ mama  
e come fu compiuto un male sotto l'insegna del dharma, io ho saputo,  
07166019e anāryaṁ sunṛśamsasya dharmaputrasya me śrutam  
e ho udito dell'ignobile atto del figlio di Dharma ingannatore,  
07166020a yuddheṣv api pravṛttānāṁ dhruvau jayaparājayau  
per quelli che partecipano ai combattimenti certa è la vittoria o la sconfitta,  
07166020c dvayam etad bhaved rājan vadhas tatra praśasyate  
ma sia pur in queste due cose o re, la morte è preferibile,  
07166021a nyāyavṛtto vadho yas tu saṁgrāme yudhyato bhavet  
una morte giusta di chi combatta in battaglia,  
07166021c na sa duḥkhāya bhavati tathā dṛṣṭo hi sa dvijaḥ  
non conduce al male, è così è apparso quel brahmano,  
07166022a gataḥ sa vīralokāya pitā mama na saṁśayaḥ  
mio padre senza dubbio è giunto al mondo dei valorosi,

07166022c na śocyah puruṣavyāghras tathā sa nidhanaṃ gataḥ  
non dolerti se così quella tigre fra gli uomini ha avuto la morte,  
07166023a yat tu dharmapravṛttaḥ san keśagrahaṇam āptavān  
ma che quel devoto al dharma sia stato afferrato per i capelli,  
07166023c paśyatām sarvasainyānām tan me marmāṇi kṛntati  
davanti a tutte le truppe, questo mi spezza il cuore,  
07166024a kāmāt krodhād avajñānād darpād bālyena vā punaḥ  
per brama, per ira, per ignoranza, per orgoglio o per fanciullezza,  
07166024c vaidharmikāni kurvanti tathā paribhavana ca  
si compiono gli atti contro il dharma, e pure per ingiuriare,  
07166025a tad idaṃ pārṣateneha mahad ādharmikaṃ kṛtam  
il nipote di Pṛṣata ha compiuto quaggiù un grande danno al dharma,  
07166025c avajñāya ca mām nūnaṃ nṛśamsena durātmanā  
quel malvagio e infido uomo a mia insaputa,  
07166026a tasyānubandhaṃ sa draṣṭā dhṛṣṭadyumnaḥ sudāruṇam  
e Dhṛṣṭadyumna vedrà il terribile risultato di ciò,  
07166026c anāryaṃ paramaṃ kṛtvā mithyāvādī ca pāṇḍavaḥ  
dopo aver compiuto quell'enorme ignominia, e pure il pāṇḍava di false parole,  
07166027a yo hy asau chadmanācāryaṃ śastraṃ samnyāsayat tadā  
lui che con l'inganno ha fatto abbandonare le armi al maestro,  
07166027c tasyādyā dharmarājasya bhūmiḥ pāsyati śoṇitam  
la terra oggi vedrà il sangue del dharmarāja,  
07166028a sarvopāyair yatiśyāmi pāñcālānām ahaṃ vadhe  
io mi impegnerò con tutti i mezzi nell'uccisione dei Pāñcāla,  
07166028c dhṛṣṭadyumnaṃ ca samare hantāhaṃ pāpakāriṇam  
e ucciderò in battaglia quel malfattore di Dhṛṣṭadyumna,  
07166029a karmaṇā yena teneha mṛdunā dāruṇena vā  
quale che sia quaggiù l'azione per questo, nobile o terribile,  
07166029c pāñcālānām vadhaṃ kṛtvā śāntim labdhāsmi kaurava  
e compiuta la strage dei pāñcāla otterrò allora la pace o kaurava,  
07166030a yadarthaṃ puruṣavyāghra putram icchanti mānavāḥ  
lo scopo per il quale i mortali o tigre fra gli uomini, vogliono un figlio,  
07166030c pretya ceḥ ca samprāptaṃ trāṇāya mahato bhayāt  
è, quaggiù o raggiunto l'altro mondo, per salvarsi da grande pericolo,  
07166031a pitrā tu mama sāvasthā prāptā nirbandhunā yathā  
mio padre però ha ottenuto questo stato come un uomo privo di parenti,  
07166031c mayi śailapratikāse putre śiṣye ca jīvati  
mentre io suo figlio e discepolo simile ad una pietra vivevo,  
07166032a dhiṃ mamāstrāṇi divyāni dhig bāhū dhik parākramam  
vergogna alle mie grandi armi divine, vergogna al mio braccio, e al mio ardimento,  
07166032c yan mām droṇaḥ sutam prāpya keśagrahaṇam āptavān  
se Droṇa che mi ha ottenuto per figlio, fu afferrato per i capelli,  
07166033a sa tathāhaṃ kariṣyāmi yathā bhāratasattama  
così allora io agirò o toro dei bhārata, affinché possa  
07166033c paralokagatasyāpi gamiṣyāmy anṛṇaḥ pituḥ  
divenire libero dal debito verso il padre andato all'altro mondo,  
07166034a āryeṇa tu na vaktavyā kadā cit stutir ātmanaḥ  
mai da parte di un nobile si deve fare l'elogio di sé,  
07166034c pitur vadham amṛṣyāms tu vakṣyāmy adyeḥa pauraṣam

io ora dirò quaggiù della valentia di mio padre e della sua insopportabile morte,  
07166035a adya paśyantū me vīryaṃ pāṇḍavāḥ sajanārdanaḥ  
oggi i pāṇḍava assieme a Janārdana vedano dunque il mio valore,  
07166035c mṛdnataḥ sarvasainyāni yugāntam iva kurvataḥ  
mentre ucciderò tutti gli eserciti agendo come la fine stessa dello yuga,  
07166036a na hi devā na gandharvā nāsūrā na ca rākṣasāḥ  
né dèi né gandharva, né asura e neppure rākṣasa,  
07166036c adya śaktā raṇe jetuṃ rathasthaṃ māṃ nararṣabha  
oggi potranno vincermi in battaglia, schierato sul mio carro o toro dei sovrani,  
07166037a mad anyo nāsti loke 'sminn arjunād vāstravittamaḥ  
nessun altri che me o Arjuna vi è in questo mondo sapiente di armi,  
07166037c ahaṃ hi jvalatāṃ madhye mayūkhānām ivāmsūmān  
io come un sole splendente in mezzo ai suoi raggi,  
07166037e prayuktā devasṛṣṭānām astrāṇām pṛtanāgataḥ  
sceso in battaglia invocherò le armi create dagli dei,  
07166038a kṛṣāśvatanayā hy adya matprayuktā mahāmṛdhe  
oggi le frecce che sono i figli di Kṛṣāśva da me invocati nella grande battaglia,  
07166038c darśayanto 'tmano vīryaṃ pramathīyanti pāṇḍavān  
mostrando il mio valore, disperderanno i pāṇḍava,  
07166039a adya sarvā diśo rājan dhārābhir iva saṃkulāḥ  
oggi tutti i luoghi o re, come pieni di piogge,  
07166039c āvṛtāḥ patribhis tīkṣṇair draṣṭāro māmakair iha  
coperti dalle mie aguzze frecce il nemico scorgerà  
07166040a kiran hi śarajālāni sarvato bhairavasvaram  
scagliando fiumi di frecce ovunque con terribile suono,  
07166040c śatrūn nipātayiṣyāmi mahāvāta iva drumān  
io abatterò i nemici come tronchi abbattuti dal vento,  
07166041a na ca jānāti bibhatsus tad astraṃ na janārdanaḥ  
non conosce quest'arma Bibhatsu, né Janārdana,  
07166041c na bhīmaseno na yamau na ca rājā yudhiṣṭhiraḥ  
né Bhīmasena, né i gemelli, e neppure il re Yudhiṣṭhira,  
07166042a na pārṣato durātmāsau na śikhāṇḍī na sātyakiḥ  
né quel malvagio nipote di Pṛṣata, né Śikhāṇḍin né Sātyaki,  
07166042c yad idaṃ mayi kauravya sakalyaṃ sanivartanam  
quella che io ho o kaurava, nella sua intierezza col modo di ritirla,  
07166043a nārāyaṇāya me pitrā praṇāmya vidhipūrvakam  
mio padre prostandosi secondo le regole a Nārāyaṇa,  
07166043c upahāraḥ purā datto brahmarūpa upasthite  
un tempo offrendogli oblazioni, lo serviva con religioso aspetto,  
07166044a taṃ svayaṃ pratigṛhyātha bhagavān sa varam dadau  
il beato in persona accogliendolo, gli forniva una grazia,  
07166044c vavre pitā me paramam astraṃ nārāyaṇaṃ tataḥ  
mio padre scelse allora la suprema arma di Nārāyaṇa,  
07166045a athainam abravīd rājan bhagavān devasattamaḥ  
e a lui diceva o re, il beato, il migliore degli dèi:  
07166045c bhavitā tvatsamo nānyaḥ kaś cid yudhi naraḥ kva cit  
'nessun altro uomo sarà mai pari a te in battaglia,  
07166046a na tv idaṃ sahasā brahman prayoktavyaṃ kathamāna  
quest'arma però non deve mai essere invocata precipitosamente o brahmano,

07166046c na hy etad agram anyatra vadhāc chatror nivartate  
 essa non si può ritirare senza l'uccisione del nemico,  
 07166047a na caitac chakyate jñātum ko na vadhyed iti prabho  
 chi non possa uccidere nessuno può saperlo.' così egli o potente,  
 07166047c avadhyam api hanyād dhi tasmān naitat prayojayet  
 essa può uccidere anche l'invulnerabile, perciò non si può usare,  
 07166048a vadhaḥ saṁkhye dravaś caiva śastrāṇām ca visarjanam  
 questa mortale arma in battaglia su chi ha abbandonato le armi,  
 07166048c prayācanam ca śatrūṇām gamanam śaraṇasya ca  
 implorando i nemici, e cercandovi rifugio,  
 07166049a ete praśamane yogā mahāstrasya paramtapa  
 questi sono i mezzi per fermare questa grande arma o tormenta-nemici,  
 07166049c sarvathā pīḍito hi syād avadhyān pīḍayan raṇe  
 chi colpisce sul campo uno che non si deve, ne sarà in ogni modo colpito.'  
 07166050a taj jagrāha pitā mahyam abravīc caiva sa prabhuḥ  
 accettava ciò mio padre e a me diceva quel potente:  
 07166050c tvaṁ varṣiṣyasi divyāni śastravarṣāṇy anekaśaḥ  
 'tu farai piovere molteplici piogge di armi divine,  
 07166050e anenāstreṇa saṁgrāme tejasā ca jvaliṣyasi  
 con quest'arma in battaglia, e brillerai di splendore.'  
 07166051a evam uktvā sa bhagavān divam ācakrame prabhuḥ  
 ciò detto il potente beato saliva in cielo,  
 07166051c etan nārāyaṇād agram tat prāptam mama bandhunā  
 questa è l'arma che mio padre ha ottenuto da Nārāyaṇa,  
 07166052a tenāham pāṇḍavāmś caiva pāñcālān matsyakekayān  
 con essa io, i pāṇḍava, i pāñcāla, i matsya e i kekaya  
 07166052c vidrāvayiṣyāmi raṇe śacīpatir ivāsuraṇ  
 metterò in fuga in battaglia come fece il signore di Śacī cogli asura,  
 07166053a yathā yathāham iccheyam tathā bhūtvā śarā mama  
 così come io voglia divenute, le mie frecce,  
 07166053c nipateyuh sapatneṣu vikramatsv api bhārata  
 si abatteranno sui nemici che pur si muovano o bhārata,  
 07166054a yatheṣṭam aśmavarṣeṇa pravariṣyete raṇe sthitaḥ  
 a mio volere li inonderò con una pioggia di pietre stando sul campo,  
 07166054c ayomukhaiś ca vihagair drāvayiṣyete mahārathān  
 e metterò in fuga i grandi guerrieri con frecce dalle punte di ferro,  
 07166054e paraśvadhāmś ca vividhān prasakṣye 'ham asaṁśayam  
 senza dubbio io produrrò svariate asce di guerra,  
 07166055a so 'ham nārāyaṇāstreṇa mahatā śatrutāpana  
 io con questa grande arma di Nārāyaṇa, o tormenta-nemici,  
 07166055c śatrūn vidhvamsayiṣyāmi kdarthhikṛtya pāṇḍavān  
 disperderò i nemici tormentando i pāṇḍava,  
 07166056a mitrabrahmagurudveṣi jālmakaḥ suvigarhitaḥ  
 biasimabile e da disprezzare è l'odiatore di amici, brahmani e guru,  
 07166056c pāñcālāpasadaś cādyā na me jīvan vimokṣyate  
 oggi questi bastardi pāñcāla non mi sfuggiranno vivi.'  
 07166057a tac chrutvā droṇaputrasya paryavartata vāhinī  
 udite le parole del figlio di Droṇa, l'esercito si fermava,  
 07166057c tataḥ sarve mahāśaṅkhān dadhmuh puruṣasattamāḥ

quindi tutti i migliori uomini diedero fiato alle grandi conchiglie,  
07166058a bherīś cābhyahanan hr̥ṣṭā dīṇḍimāmīś ca sahasraśaḥ  
i felici suonarono tamburi e tamburelli a migliaia,  
07166058c tathā nanāda vasudhā khuranemiprapīḍitā  
e così rimbombava la terra colpita dagli zoccoli e dalle ruote,  
07166058e sa śabdas tumulaḥ kham dyām pṛthivīm ca vyanādayat  
questo tumultuoso rumore faceva risuonare il cielo, l'etere e la terra,  
07166059a tam śabdaṁ pāṇḍavāḥ śrutvā parjanyaṇinadopamam  
i pāṇḍava udendo quel frastuono simile a quello del tuono,  
07166059c sametya rathinām śreṣṭhāḥ sahitāḥ saṁnyamantrayan  
riuniti i migliori dei carri insieme si consultavano,  
07166060a tathoktvā droṇaputro 'pi tadopaspr̥śya bhārata  
e dopo aver così parlato il figlio di Droṇa toccando l'acqua o bhārata  
07166060c prāduścakāra tad divyam astraṁ nārāyaṇam tadā  
faceva apparire allora la divina arma di Nārāyaṇa.”

07167001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
07167001a prādurbhūte tatas tasminn astre nārāyaṇe tadā  
“ apparsa dunque allora quest'arma di Nārāyaṇa,  
07167001c prāvāt sapr̥śato vāyur anabhre stanayitnumān  
soffiava un vento misto a pioggia, senza nuvole ma pieno di lampi,  
07167002a cacāla pṛthivī cāpi cukṣubhe ca mahodadhiḥ  
tremava la terra e si agitava l'oceano,  
07167002c pratisrotaḥ pravṛttās ca gantuṁ tatra samudragāḥ  
e i fiumi là scorrevano all'indietro girandosi dal loro corso  
07167003a śikharāṇi vyadīryanta giriṇām tatra bhārata  
e le cime delle montagne cadevano là in pezzi o bhārata,  
07167003c apasavyaṁ mṛgās caiva pāṇḍuputrān pracakrire  
e gli animali infaustamente giravano attorno ai figli di Pāṇḍu,  
07167004a tamasā cāvākīryanta sūryaś ca kaluṣo 'bhavat  
le tenebre coprivano il sole che ne divenne imbrattato,  
07167004c sampatanti ca bhūtāni kravyādāni prahr̥ṣṭavat  
e si precipitarono gli spiriti carnivori con grande gioia,  
07167005a devadānavagandharvās trastā āsan viśām pate  
dèi, dānava e gandharva erano tremanti o signore di popoli,  
07167005c katham kathābhavat tīvrā dṛṣṭvā tad vyākulaṁ mahat  
'com'è possibile?' fieramente si dicevano, vedendo quella grande agitazione,  
07167006a vyathitāḥ sarvarājānas tadā hy āsan vicetasāḥ  
agitati erano tutti quei re e quasi privi dei sensi,  
07167006c tad dṛṣṭvā ghorarūpaṁ tu drauṇer astraṁ bhayāvaham  
al vedere quella terrificante arma fonte di terrore del dronide.”  
07167007 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
07167007a nivartiteṣu sainyaṣu droṇaputreṇa saṁyuge  
“fatti tornare la truppa in battaglia da parte del figlio di Droṇa,  
07167007c bhṛṣām śokābhītaptena pitur vadham amṛṣyatā  
violentemente preso dal dolore e che non sopportava l'uccisione del padre  
07167008a kurūn āpatato dṛṣṭvā dhṛṣṭadyumnasya rakṣaṇe

vedendo precipitarsi i kuru, per proteggere Dhr̥ṣṭadyumna,  
07167008c ko mantraḥ pāṇḍaveṣv āsit tan mamācakṣva saṁjaya  
che consiglio presero i pāṇḍava? questo raccontami o Saṁjaya.”  
07167009 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
07167009a prāg eva vidrutān dṛṣṭvā dhārtarāṣṭrān yudhiṣṭhiraḥ  
“ vedendo corrergli contro i figli di Dhṛtarāṣṭra, Yudhiṣṭhira,  
07167009c punaś ca tumulaṁ śabdaṁ śrutvārjunam abhāṣata  
di nuovo udendo quel tumultuoso frastuono, diceva ad Arjuna:  
07167010a ācārye nihate droṇe dhr̥ṣṭadyumnena saṁyuge  
' ucciso il maestro Droṇa in battaglia da parte di Dhr̥ṣṭadyumna,  
07167010c nihate vajrahastena yathā vṛtre mahāsura  
come fu ucciso il grande asura Vṛtra dall'armato del fulmine,  
07167011a nāśamsanta jayaṁ yuddhe dīnātmāno dhanamjaya  
depressi non speravano nella vittoria in battaglia o conquista-ricchezza,  
07167011c ātmatrāṇe matiṁ kṛtvā prādravan kuravo yathā  
i kuru, che posto mente alla loro salvezza quasi fuggivano,  
07167012a ke cid bhrāntai rathais tūrṇaṁ nihatapārṣṇiyantṛbhiḥ  
alcuni coi carri vaganti rapidamente, essendo uccisi i conducenti,  
07167012c vipatākadhvajacchatraiḥ pāṛthivāḥ śīrṇakūbaraiḥ  
questi principi con pennoni parasoli e insegne abbattute, e i gioghi spezzati,  
07167013a bhagnanīḍair ākulāśvair āruhyānye vicetasah  
altri rotti i sedili, privi di senno salendo sugli agitati cavalli,  
07167013c bhītāḥ pādair hayān ke cit tvarayantaḥ svayaṁ rathaiḥ  
e altri ancora a piedi, e altri sui propri carri affrettando i cavalli,  
07167013e yugacakrākṣabhagnaiś ca drutāḥ ke cid bhayāturāḥ  
alcuni presi dal terrore corrono avendo gioghi, assi e ruote infrante,  
07167014a gajaskandheṣu saṁsyūtā nārācais calitāsanāḥ  
aggrappati ai dorsi degli elefanti, divelti i sedili dalle frecce,  
07167014c śārāntair vidrutair nāgair hṛtāḥ ke cid diśo daśa  
alcuni vengon trascinati in ogni dove dai pachidermi che fuggono colpiti dai dardi,  
07167015a viśastrakavacāś cānye vāhanebhyaḥ kṣitiṁ gatāḥ  
e altri gettate armi e armature, a terra sono caduti dai veicoli,  
07167015c saṁchinnā nemiṣu gatā mṛditāś ca hayadvipaiḥ  
maciullati tra le ruote, e uccisi da cavalli ed elefanti,  
07167016a krośantas tāta putreti palāyanto 'pare bhayāt  
altri chiamando padri e figli, per proteggersi dal pericolo,  
07167016c nābhijānanti cānyonyam kaśmalābhihataujasaḥ  
non si riconoscono gli uni cogli altri, l'energia distrutta dalla paura,  
07167017a putrān pitṛn sakhīn bhrātṛn samāropya dṛdhakṣatān  
altri facendo salire figli, padri, amici e fratelli dai corpi feriti,  
07167017c jalena kledayanty anye vimucya kavacāny api  
li bagnavano con acqua dopo averli liberati delle corazze,  
07167018a avasthām tādr̥ṣīm prāpya hate droṇe drutaṁ balam  
in tale stato era ridotto l'esercito in rotta dopo la morte di Droṇa,  
07167018c punarāvartitaṁ kena yadi jānāsi śamsa me  
da chi fu fatto ritornare? se lo sai dimmelo,  
07167019a hayānām heṣatām śabdaḥ kuṅjarāṇām ca bṛmhatām  
il frastuono dei nitriti dei cavalli, e dei barriti degli elefanti,

07167019c rathanemisvanaś cātra vimiśraḥ śrūyate mahān  
mescolato al grande suono delle ruote dei carri si ode,

07167020a ete śabdā bhṛśam tivrāḥ pravṛttāḥ kurusāgare  
questi fieri e violenti suoni sono sorti nel mare dei kuru,

07167020c muhur muhur udīryantaḥ kampayanti hi māmakān  
e alzandosi di continuo fanno tremare i miei soldati,

07167021a ya eṣa tumulaḥ śabdaḥ śrūyate lomaharṣaṇaḥ  
questo tumultuoso frastuono da far rizzare i capelli che si ode,

07167021c sendrān apy eṣa lokāms trīn bhañjyād iti matir mama  
farebbe paura pure ai tre mondi assieme ad Indra, io credo,

07167022a manye vajradharasyaiṣa ninādo bhairavasvanaḥ  
io credo che questo rumore spaventoso sia prodotto dall'armato del fulmine,

07167022c droṇe hate kauravārthaṁ vyaktam abhyeti vāsavaḥ  
il signore dei vasu, pelesamente va in aiuto dei kuru dopo la morte di Droṇa,

07167023a prahṛṣṭalomakūpāḥ sma samvignarathakuñjarāḥ  
coi pori della pelle aperti, sono agitati carri ed elefanti,

07167023c dhanamjaya guruṁ śrutvā tatra nādam subhīṣaṇam  
o conquista-ricchezze, avendo udito questo potente e pauroso rumore,

07167024a ka eṣa kauravān dīrṇān avasthāpya mahārathaḥ  
quale grande guerriero arrestando i kaurava abbattuti,

07167024c nivartayati yuddhārthaṁ mṛdhe deveśvaro yathā  
li ha fatti tornare a combattere, in battaglia come fosse il signore degli dèi?'

07167025 arjuna uvāca  
Arjuna disse:

07167025a udyamyātmānam ugrāya karmaṇe dhairyam āsthitāḥ  
'impegnandosi in una fiera azione, affidandosi alla fermezza,

07167025c dhamanti kauravāḥ śaṅkhān yasya vīryam upāśritāḥ  
di colui nel cui valore si rifugiano, i kaurava danno fiato alle conchiglie,

07167026a yatra te samśayo rājan nyastaśastre gurau hate  
laddove essi esitavano o re, quando il maestro gettate le armi fu ucciso,

07167026c dhārtarāṣṭrān avasthāpya ka eṣa nadatīti ha  
chi ha fatto rischierate i figli di Dhārtarāṣṭra tuonando?

07167027a hrīmantam tam mahābāhum mattadviradagāminam  
chi è il grandi-braccia, il modesto che si muove come un elefante infuriato,

07167027c vyākhyāsyāmy ugrakarmāṇam kurūṇam abhayaṁkaram  
dal fiero agire che ha sollevato i kuru dalla paura, te lo spiegherò,

07167028a yasmiñ jāte dadau droṇo gavāṁ daśasatam dhanam  
colui per la cui nascita, Droṇa diede una ricchezza di mille vacche,

07167028c brāhmaṇebhyo mahārhebhyaḥ so 'śvatthāmaiṣa garjati  
ai più nobili brahmani, Aśvatthāman, è lui che così tuona,

07167029a jātamātreṇa vīreṇa yenoccaiḥśravasā iva  
fin dalla nascita da quel valoroso come da Uccaiḥśravasā,

07167029c heṣatā kampitā bhūmir lokāś ca sakalās trayāḥ  
coi suoi nitriti, fu fatta tremare la terra e i tre mondi interi,

07167030a tac chrutvāntarhitam bhūtam nāma cāsyākarot tadā  
allora fu udito un essere incorporato che gli diede il suo nome:

07167030c aśvatthāmeti so 'dyaiṣa sūro nadati paṇḍava  
Aśvatthāman, questo prode ora sta tonando o paṇḍava,

07167031a yo 'dyānātha ivākramya pārṣatena hatas tathā

colui che fu ucciso dal nipote di Pṛṣata come uno privo di protezione,  
07167031c karmaṇā sunṛśamsena tasya nātho vyavasthitaḥ  
con una crudelissima azione, ha ora un protettore schierato,  
07167032a guruṃ me yatra pāñcālyāḥ keśapakṣe parāmṛṣat  
laddove il pāñcāla afferrò il mio maestro per i capelli,  
07167032c tan na jātu kṣamed drauṇir jānan pauraṣam ātmanaḥ  
questo non può sopportarlo mai il Dronide conoscendo il proprio valore,  
07167033a upacīrṇo gurur mithyā bhavatā rājyakāraṇāt  
il maestro fu ingannato dalla tua menzogna per aver il regno,  
07167033c dharmajñena satā nāma so 'dharmaḥ sumahān kṛtaḥ  
certo da te, virtuoso e sapiente del dharma, fu compiuta una grande ingiustizia,  
07167034a sarvadharmopapanno 'yam mama śiṣyaś ca pāṇḍavaḥ  
' il pāṇḍava fedele ad ogni dharma e mio discepolo,  
07167034c nāyam vakṣyati mithyeti pratyayam kṛtavāms tvayi  
non dirà mai una menzogna.' questa certezza aveva verso di te,  
07167035a sa satyakañcukam nāma praviṣṭena tato 'nṛtam  
sotto l'apparenza di verità fu fatta questa menzogna,  
07167035c ācārya ukto bhavatā hataḥ kuñjara ity uta  
tu piano dicesti al maestro: ' l'elefante fu ucciso.'  
07167036a tataḥ śastraṃ samutsṛjya nirmamo gatacetanāḥ  
allora gettate le armi, indifferente, privo dei sensi,  
07167036c āsīt sa vihvalo rājan yathā dṛṣṭas tvayā vibhuḥ  
era quel potente per l'agitazione o re, come tu hai visto,  
07167037a sa tu śokena cāviṣṭo vimukhaḥ putravatsalaḥ  
egli dal dolore sommerso, abbattuto per amore del figlio,  
07167037c śāśvataṃ dharmam utsṛjya guruḥ śiṣyeṇa ghātitaḥ  
rigettando il dharma eterno, il discepolo ha ucciso il maestro,  
07167038a nyastaśastram adharmeṇa ghātayitvā guruṃ bhavān  
essendo stato ucciso contro il dharma il maestro che aveva gettato le armi,  
07167038c rakṣatv idānīm sāmātyo yadi śaknoṣi pārṣatam  
tu signore, proteggi ora assieme ai tuoi il nipote di Pṛṣata se ne sei capace,  
07167039a grastam ācāryaputreṇa kruddhena hatabandhunā  
dalle fauci del figlio del maestro, infuriato per l'uccisione del padre,  
07167039c sarve vyaṃ paritrātum na śakṣyāmo 'dya pārṣatam  
tutti noi non saremo in grado di salvare oggi il nipote di Pṛṣata,  
07167040a sauhārdaṃ sarvabhūteṣu yaḥ karoty atimātraśaḥ  
lui che oltre ogni misura, ha amicizia verso tutti i viventi,  
07167040c so 'dya keśagrahaṃ śrutvā pitur dhakṣyati no raṇe  
oggi udendo che il padre fu afferrato per i capelli ci brucerà in battaglia,  
07167041a vikrośamāne hi mayi bhṛṣam ācāryagrddhini  
mentre io forte mi lamentavo per aver lui afferrato il maestro,  
07167041c avakīrya svadharmam hi śiṣyeṇa nihato guruḥ  
rigettando il dharma, il maestro fu ucciso dal discepolo,  
07167042a yadā gataṃ vayo bhūyaḥ śiṣṭam alpataram ca naḥ  
quando esaurita l'energia ancora resterà di noi una piccolissima rimanenza,  
07167042c tasyedānīm vikāro 'yam adharmo yatkṛto mahān  
allora si mostrerà il frutto di quel grande atto ingiusto che fu fatto,  
07167043a piteva nityam sauhārdāt piteva sa hi dharmataḥ  
come un padre sempre per attaccamento, come un padre nel dharma,

07167043c so 'lpakālasya rājyasya kāraṇān nihato guruḥ  
il maestro è stato ucciso a causa di un regno di breve durata,  
07167044a dhṛtarāṣṭreṇa bhīṣmāya droṇāya ca viśāṃ pate  
Dhṛtarāṣṭra a Bhīṣma e a Droṇa o signore di popoli,  
07167044c viśṣṭā pṛthivī sarvā saha putraiś ca tatparaiḥ  
ha concesso l'intera terra assieme ai suoi figli consenzienti,  
07167045a sa prāpya tādṛśīm vṛttim satkṛtaḥ satatam paraiḥ  
ottenuta una tale ricchezza, e onorato sempre dai nostri nemici,  
07167045c avṛṇita sadā putrān mām evābhyadhikam guruḥ  
ha sempre trattato me meglio di un figlio il maestro,  
07167046a akṣiyamāṇo nyastāstras tvadvākyenāhave hataḥ  
pur indistruttibile, gettate le armi, per la tua menzogna, è stato ucciso sul campo,  
07167046c na tv enam yudhyamānam vai hanyād api śatakratuḥ  
ma se lui avesse combattuto, non l'avrebbe ucciso neppure il dio dai cento-riti,  
07167047a tasyācāryasya vṛddhasya droho nityopakāriṇaḥ  
questo inganno all'anziano maestro sempre un benefattore per noi,  
07167047c kṛto hy anāryair asmābhī rājyārthe laghubuddhibhiḥ  
fu fatto da noi con scarso intelletto, e ignobilmente, per aver il regno,  
07167048a putrān bhrātṛn piṭṛn dārān jīvitam caiva vāsaviḥ  
' il figlio di Indra lascerebbe tutto, figli, fratelli, padri, mogli  
07167048c tyajet sarvam mama premṇā jānāty etad dhi me guruḥ  
e la stessa vita, per mio amore.' così pensava di me il guru,  
07167049a sa mayā rājyakāmena hanyamāno 'py upekṣitaḥ  
da me per brama del regno abbandonato mentre era ucciso,  
07167049c tasmād avāksirā rājan prāpto 'smi narakam vibho  
perciò a testa bassa o re, io mi sono guadagnato l'inferno o illustre,  
07167050a brāhmaṇam vṛddham ācāryam nyastāstraṃ yathā munim  
quando quel muni, il maestro, l'anziano brahmano che aveva gettato le armi,  
07167050c ghātayitvādyā rājyārthe mṛtam śreyo na jīvitam  
abbiamo ucciso oggi per aver il regno, la morte mi sembra meglio della vita."

07168001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07168001a arjunasya vacaḥ śrutvā nocus tatra mahārathāḥ  
" udite le parole di Arjuna, non dissero nulla allora i grandi guerrieri,  
07168001c apriyam vā priyam vāpi mahārāja dhanamjayam  
di male o di bene o grande re, al conquista-ricchezza,  
07168002a tataḥ krudho mahābāhur bhīmaseno 'bhyabhāṣata  
quindi il grandi-braccia Bhīmasena infuriato esclamava,  
07168002c utsmayann iva kaunteyam arjunam bharatarṣabha  
quasi deridendo il kuntīde Arjuna o toro dei bhārata:  
07168003a munir yathāraṇyagato bhāṣase dharmasamhitam  
' come un muni che sta nella foresta parli, saldo nel dharma,  
07168003c nyastadaṇḍo yathā pārtha brāhmaṇaḥ samśitavrataḥ  
come un brahmano dai fermi voti, che ha gettato il bastone o pṛthāde,  
07168004a kṣatāt trātā kṣatāj jīvan kṣāntas triṣv api sādhuṣu  
a protezione delle violenze, vivendo di violenza, e obbedendo ai tre saggi,  
07168004c kṣatriyaḥ kṣitim āpnoti kṣipram dharmam yaśaḥ śriyam  
lo kṣatriya ottiene il dominio e quindi il dharma, la gloria e la prosperità,

07168005a sa bhavān kṣatriyaguṇair yuktaḥ sarvaiḥ kulodvahaḥ  
tu sei dotato di tutte le qualità degli kṣatriya, e sei di nobile stirpe,

07168005c avipaścid yathā vākyam vyāharan nādyā śobhase  
tu parli ora come un ignorante, non lamentarti,

07168006a parākramas te kaunteya śakrasyeva śacīpateḥ  
tu possiedi l'ardimento o kuntide, pari a quello di Śakra, il signore di Śacī,

07168006c na cātivartase dharmam velām iva mahodadhiḥ  
non superare il tuo dharma come l'oceano non supera la costa,

07168007a na pūjayet tvā ko 'nvadya yat trayodaśavārṣikam  
chi non ti applaudirà dopo che oggi, abbandonata la furia

07168007c amarṣam pṛṣṭhataḥ kṛtvā dharmam evābhikāṅkṣase  
che hai avuto per tredici anni, seguirai il dharma?

07168008a diṣṭyā tāta manas te 'dya svadharmam anuvartate  
per fortuna o caro, il tuo cuore oggi persegue il tuo dharma,

07168008c ānṛśamsye ca te diṣṭyā buddhiḥ satatam acyuta  
per fortuna la tua mente è sempre priva di crudeltà o incrollabile,

07168009a yat tu dharmapravṛttasya hṛtam rājyam adharmataḥ  
quando però il regno di quel saldo nel dharma, contro il darma fu rubato,

07168009c draupadī ca parāmṛṣṭā sabhām āniya śatrubhiḥ  
e Draupadī fu afferrata e condotta nella sala dai nemici,

07168010a vanam pravrajitās cāsma valkalājīnavāsasaḥ  
e noi fummo esiliati nella foresta vestiti di pelli e cortecce,

07168010c anarhamāṅās tam bhāvam trayodaśa samāḥ paraiḥ  
pur non meritando questa pena, per tredici anni dai nemici,

07168011a etāny amarṣasthānāni marṣitāni tvayānagha  
queste situazioni insopportabili, tu hai sopportato o senza-macchia,

07168011c kṣatradharmaprasaktena sarvam etad anuṣṭhitam  
osservando interamente l'attaccamento al dharma kṣatriya,

07168012a tam adharmam apākraṣṭum ārabdhaḥ sahitas tvayā  
per cancellare questa ingiustizia impegnato con te,

07168012c sānubandhān haniṣyāmi kṣudrān rājyahaṛān aham  
io ucciderò quei vili ladri di regni coi loro parenti,

07168013a tvayā tu kathitam pūrvaṁ yuddhābhyāgatā vayam  
tu un tempo hai dichiarato che era giunto per noi il momento di combattere,

07168013c ghaṭmās ca yathāśakti tvam tu no 'dya jugupsase  
impegnandoci con tutte le forze, ma ora tu non ne sei sicuro,

07168014a svadharmam necchase jñātum mithyā vacanam eva te  
non vuoi riconoscere il tuo proprio dharma, le tue parole sono contrarie,

07168014c bhayārditānām asmākam vācā marmāṇi kṛntasi  
con queste parole tu spezzi i nostri cuori presi dalla paura,

07168015a vapan vraṇe kṣāram iva kṣatānām śatrukarśana  
come gettando sale su una ferita di gente colpita o tormenta-nemici,

07168015c vidiryate me hṛdayam tvayā vāksālyapīditam  
il mio cuore è da te spezzato colpito dalle tue parole,

07168016a adharmam etad vipulam dhārmikaḥ san na budhyase  
essendo tu devoto al dharma non riconosci questa grande ingiustizia,

07168016c yat tvam ātmānam asmāms ca praśamsyān na praśamsasi  
che tu disapprovi te stesso e noi che siamo da elogiare,

07168016e yaḥ kalām ṣoḍaśīm tvatto nārhate tam praśamsasi

e uno che non è la sedicesima parte di te ora elogi,  
07168017a svayam evātmano vaktuṁ na yuktaṁ guṇasaṁstavam  
tu stesso sai che quanto dici non è appropriato,  
07168017c dārayeyaṁ mahiṁ krodhād vikireyaṁ ca parvatān  
io distruggerei la terra per la furia e abbattere le montagne,  
07168018a āvidhya ca gadāṁ gurvīm bhīmāṁ kāñcanamālinīm  
e spezzando la mia terribile e pesante mazza incrostata d'oro,  
07168018c giriprakāśān kṣitijān bhañjeyam anilo yathā  
come un vento abbattere gli alberi simili a montagne,  
07168019a sa tvam evaṁvidhaṁ jānan bhrātaraṁ mām naraṣabha  
tu tutto questo sapendo di me tuo fratello o toro tra gli uomini,  
07168019c droṇaputrād bhayaṁ kartuṁ nārhasy amitavikrama  
non devi aver paura del figlio di Droṇa o assalta-nemici,  
07168020a atha vā tiṣṭha bībhatso saha sarvair naraṣabhaiḥ  
oppure fermati o Bībhatsu, assieme a tutti questi tori degli uomini,  
07168020c aham enaṁ gadāpāṇir jeṣyāmy eko mahāhave  
io da solo mazza in pugno lo ucciderò in questa grande battaglia.'  
07168021a tataḥ pāñcālarājasya putraḥ pārtham athābravīt  
quindi il figlio del re dei pāñcāla diceva allora al pṛthāde  
07168021c saṁkruddham iva nardantaṁ hiraṇyakaśipuṁ hariḥ  
come un tempo Hari ad Hiraṇyakaśipu che urlava furioso:  
07168022a bībhatso viprakarmāṇi viditāni maṇiṣiṇām  
' o Bībhatsu, dai saggi sono stabilite come azioni dei savi brahmani,  
07168022c yājanādhyāpane dānaṁ tathā yajñapratigrahau  
i riti, e l'insegnamento, il donare, il sacrificare e l'accettare doni,  
07168023a ṣaṣṭham adhyayanaṁ nāma teṣāṁ kasmin pratiṣṭhitaḥ  
e lo studio per sesto, in qualcuno di questi era impegnato?  
07168023c hato droṇo mayā yat tat kiṁ mām pārtha vigarhase  
io ho ucciso Droṇa, perché mi rimpoveri di ciò o pṛthāde,  
07168024a apakrāntaḥ svadharmāc ca kṣatradharmam upāsritaḥ  
egli gettato via il suo proprio dharma, praticava quello degli kṣatriya,  
07168024c amānuṣeṇa hantya asmān astreṇa kṣudrakarmakṛt  
e con armi sovrumane ci uccideva agendo da vile,  
07168025a tathā māyām prayuñjānam asahyaṁ brāhmaṇabruvam  
invincibile per l'uso della magia, solo nominalmente brahmano,  
07168025c māyayaiva nihanyād yo na yuktaṁ pārtha tatra kim  
chi lo ha ucciso usando la magia, che ha di ingiusto qui o pṛthāde?  
07168026a tasmims tathā mayā śaste yadi drauṇāyanī ruṣā  
io sono contento se per la rabbia il figlio di Droṇa,  
07168026c kurute bhairavaṁ nādaṁ tatra kiṁ mama hīyate  
compie terribili urla, che importa a me?  
07168027a na cādbhutam idaṁ manye yad drauṇiḥ śuddhagarjayā  
io non penso che sia un portento che il droṇide con le sue grida,  
07168027c ghātayiṣyati kauravyān paritrātum aśaknuvan  
mandi alla morte i kaurava, incapace di proteggerli,  
07168028a yac ca mām dhārmiko bhūtvā bravīṣi gurughātinam  
che tu guardando al dharma mi chiami uccisore del guru,  
07168028c tadartham aham utpannaḥ pāñcālyasya suto 'nalāt  
per questo io sono nato dal fuoco come figlio del re pāñcāla,

07168029a yasya kāryam akāryam vā yudhyataḥ syāt samaṁ raṇe  
per chi combattendo in battaglia è uguale quando si debba o non si debba fare,  
07168029c taṁ katham brāhmaṇam brūyāḥ kṣatriyam vā dhanamjaya  
costui come lo chiami o conquista-ricchezze, brahmano o kṣatriya?  
07168030a yo hy anastravido hanyād brahmāstraiḥ krodhamūrchitaḥ  
chi uccida gli inesperti di armi, con le armi di Brahmā, preso dall'ira,  
07168030c sarvopāyair na sa katham vadhyaḥ puruṣasattama  
perché non si deve uccidere con ogni mezzo o migliore degli uomini?  
07168031a vidharminam dharmavidbhiḥ proktaṁ teṣāṁ viṣopamam  
chi è come veleno per essi, è detto dai sapienti del dharma contro il dharma,  
07168031c jānan dharmārthatattvajñāḥ kim arjuna vigarhase  
sapendo ogni cosa vera riguardo a dharma e artha, perché mi rimproveri Arjuna?  
07168032a ṅṣāmsaḥ sa mayākramya ratha eva nipātitaḥ  
quel malvagio da me assalito, fu ucciso sul suo carro,  
07168032c tan mābhinandyaṁ bibhatso kimarthaṁ nābhinandase  
ciò per me è da applaudire, perché o Bibhatsu non ti rallegrì?  
07168033a kṛte raṇe katham pārtha jvalanārkaviṣopamam  
sceso in battaglia, la testa del terribile Droṇa, ardente come il sole  
07168033c bhīmaṁ droṇasīraschede praśasyaṁ na praśamsasi  
io ho tagliato, questo atto lodevole perché non lodi, o pṛthāde?  
07168034a yo 'sau mamaiva nānyasya bāndhavān yudhi jaghnivān  
lui che uccideva in battaglia i miei compagni e nessun altro,  
07168034c chittvāpi tasya mūrdhānam naivāsmi vigatajvaraḥ  
pur avendo tagliato la sua testa, non è ancora esaurita la mia furia,  
07168035a tac ca me kṛntate marma yan na tasya śiro mayā  
questo mi spezza il cuore, che non gli ho tagliato la testa,  
07168035c niśādaṁ kṣiptaṁ jayadrathaśiro yathā  
gettandola nella regione dei niśāda come la testa di Jayadratha,  
07168036a avadhaś cāpi śatrūṇām adharmāḥ śiṣyate 'rjuna  
è contro il dharma anche chi non uccide i nemici o Arjuna,  
07168036c kṣatriyasya hy ayaṁ dharmo hanyād dhanyeta vā punaḥ  
questo è il dharma kṣatriya, uccidi o resta ucciso,  
07168037a sa śatur nihatāḥ saṁkhye mayā dharmeṇa pāṇḍava  
il nemico è stato da me ucciso in battaglia secondo il dharma o pāṇḍava,  
07168037c yathā tvayā hataḥ śūro bhagadattaḥ pituḥ sakhā  
come tu hai ucciso il prode Bhagadatta, amico di tuo padre,  
07168038a pitāmahaṁ raṇe hatvā manyase dharmam ātmanaḥ  
avendo ucciso il patriarca in battaglia, pensavi di essere nel dharma,  
07168038c mayā śatrau hate kasmāt pāpe dharmam na manyase  
avendo io ucciso un malvagio nemico, perché non mi pensi nel dharma?  
07168039a nāṅṛtaḥ pāṇḍavo jyeṣṭho nāham vādhārmiko 'rjuna  
il maggiore dei pāṇḍava non ha mentito, né io ho compiuto un ingiustizia,  
07168039c śiṣyadhruṇ nihatāḥ pāpo yudhyasva vijayas tava  
il malvagio uccisore di discepoli è stato ucciso, combatti per la vittoria!"

07169001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07169001a sāṅgā vedā yathānyāyam yenādhītā mahātmanā

" i veda coi vedāṅga secondo le regole studiava quel grand'anima,

07169001c yasmin sāksād dhanurvedo hrīṣedhe pratiṣṭhitāḥ  
da cui era posseduta direttamente l'arte dell'arco nella sua modestia,

07169002a tasminn ākruśyati droṇe maharṣitanaye tadā  
ed essendo offeso Droṇa che era figlio di un grande ṛṣi,

07169002c nīcātmanā ṛṣāmsena kṣudreṇa gurughātīnā  
da quella piccola anima, dal malvagio e crudele uccisore del maestro,

07169003a yasya prasādāt karmāṇi kurvanti puruṣarṣabhāḥ  
quei tori fra gli uomini che per sua grazia compivano imprese,

07169003c amānuṣāṇi saṃgrāme devair asukarāṇi ca  
sovrumane in battaglia, difficili anche per gli dèi,

07169004a tasminn ākruśyati droṇe samakṣam pāpakarmināḥ  
essendo offeso Droṇa alla presenza di quel malfattore,

07169004c nāmarṣam tatra kurvanti dhik kṣatram dhig amarṣitam  
non caddero nella furia? vergogna agli kṣatriya e vergogna pure alla furia,

07169005a pārthāḥ sarve ca rājānaḥ pṛthivyām ye dhanurdharāḥ  
tutti i pṛthādi e i re sulla terra che imbracciano un arco,

07169005c śrutvā kim āhuḥ pāñcālyam tan mamācakṣva saṃjaya  
udendo il pāñcālya che dissero? questo raccontami o Saṃjaya.”

07169006 saṃjaya uvāca  
Saṃjaya disse:

07169006a śrutvā drupadaputrasya tā vācaḥ krūrakarmanāḥ  
“ udendo quelle parole del figlio di Drupada dal crudele agire,

07169006c tūṣṇīm babbhūvū rājānaḥ sarva eva viśām pate  
silenziosi stettero tutti i re o signore di popoli,

07169007a arjunas tu kaṭākṣeṇa jihmam prekṣya ca pārṣatam  
Arjuna però guardando il nipote di Pṛṣata con occhi di sbieco,

07169007c sabāṣpam abhiniḥśvasya dhig dhig dhig iti cābravīt  
le proprie lacrime tergendolo disse: ' vergogna, vergogna, vergogna!'

07169008a yudhiṣṭhiraś ca bhīmaś ca yamau kṛṣṇas tathāpare  
Yudhiṣṭhira, e Bhīma, e i gemelli e Kṛṣṇa e anche gli altri,

07169008c āsan suvrīḍitā rājan sātyakir idam abravīt  
erano pieni di vergogna e Sātyaki questo diceva:

07169009a nehāsti puruṣaḥ kaś cid ya imam pāpapūruṣam  
' non vi è nessun uomo qui che questo essere malvagio

07169009c bhāṣamāṇam akalyāṇam śighram hanyān narādhamam  
questa vergogna degli uomini che parla così malamente, uccida?

07169010a katham ca śatadhā jihvā na te mūrdhā ca dīryate  
come mai la tua lingua non va in cento pezzi come la tua faccia?

07169010c gurum ākrośataḥ kṣudra na cādharmaṇa pātyase  
o vile, che offendendo il guru per questa ingiustizia non vai distrutto,

07169011a yāpyas tvam asi pārthaiś ca sarvaiś cāndhakavṛṣṇibhiḥ  
tu sei condannato da tutti i pṛthādi, dai vṛṣṇi e dagli andhaka,

07169011c yat karma kaluṣam kṛtvā ślāghase janasaṃsadi  
che avendo compiuto un'empia impresa te ne vantavi nell'assemblea,

07169012a akāryam tādrṣam kṛtvā punar eva gurum kṣipan  
una tale proibita cosa avendo fatto, abbattendo il guru,

07169012c vadhyas tvam na tvayārtho 'sti muhūrtam api jīvātā  
tu meriti la morte, per te non vi è molto tempo da vivere,

07169013a kas tv etad vyavased āryas tvad anyāḥ puruṣādhamāḥ

quale nobile potrebbe vivere eccetto te che sei la vergogna degli uomini,  
 07169013c nigṛhya keśeṣu vadhaṁ guror dharmātmanaḥ sataḥ  
 dopo aver ucciso afferrandolo per i capelli il guru virtuoso e anima pia?  
 07169014a saptāvare tathā pūrve bāndhavās te nipātitaḥ  
 sette generazioni di tuoi parenti precedenti e posteriori, sono perdute,  
 07169014c yaśasā ca parityaktās tvāṁ prāpya kulapāmsanam  
 avendo la gloria cessata, incontrando te disgrazia della stirpe,  
 07169015a uktavāms cāpi yat pārthaṁ bhīṣmaṁ prati nararṣabham  
 tu hai parlato al pṛthāde riguardo a Bhīṣma toro tra gli uomini,  
 07169015c tathānto vihitas tena svayam eva mahātmanā  
 ma la sua fine fu stabilita da quel grand'anima di persona,  
 07169016a tasyāpi tava sodaryo nihantā pāpakṛtamaḥ  
 e il suo uccisore fu tuo fratello il massimo dei malvagi,  
 07169016c nānyaḥ pāñcālaputrebhyo vidyate bhuvi pāpakṛt  
 non si trova sulla terra nessun altro malvagio che i figli del re pāñcāla,  
 07169017a sa cāpi sṛṣṭaḥ pitrā te bhīṣmasyāntakaraḥ kila  
 e pure nato dal padre per essere l'uccisore di Bhīṣma,  
 07169017c śikhaṇḍī rakṣitas tena sa ca mṛtyur mahātmanaḥ  
 Śikhaṇḍin da lui protetto fu la morte di quel grand'anima,  
 07169018a pāñcālās calitā dharmāt kṣudrā mitragurudruhaḥ  
 i pāñcāla vili, abbandonando il dharma, sono uccisori di amici e guru,  
 07169018c tvāṁ prāpya sahasodaryaṁ dhikkṛtaṁ sarvasādhubhiḥ  
 avendo avuto te e tuo fratello, sono svergognati da tutti i virtuosi,  
 07169019a punaś ced idṛṣīm vācaṁ matsamīpe vadiṣyasi  
 e se di nuovo simili parole dirai con me vicino,  
 07169019c śiras te pātayiṣyāmi gadayā vajrakalpaya  
 io abatterò la tua testa con una mazza simile a folgore.'  
 07169020a sātvenaivam ākṣiptaḥ pārṣataḥ paruṣākṣaram  
 colpito così il nipote di Pṛṣata con offensive parole, dal sātva,  
 07169020c samrabdhaḥ sātyakiṁ prāha samkruddhaḥ prahasann iva  
 infuriato con impeto diceva a Sātyaki quasi ridendo:  
 07169021a śrūyate śrūyate ceti kṣamyate ceti mādharma  
 ' ho udito, ho udito, e ti ho perdonato o mādharma,  
 07169021c na cānārya śubhaṁ sādhuṁ puruṣaṁ kṣeptum arhasi  
 ma tu o ignobile, non devi insultare un uomo giusto e virtuoso,  
 07169022a kṣamā praśasyate loke na tu pāpo 'rhati kṣamām  
 il perdono è elogiato al mondo, ma il malvagio non merita perdono,  
 07169022c kṣamāvantaṁ hi pāpātmā jito 'yam iti manyate  
 il malvagio considera vinto chi lo perdona,  
 07169023a sa tvāṁ kṣudrasamācāro nicātmā pāpaniścayaḥ  
 e di te che sei di mala anima, di vile condotta, di intenzioni malvagie,  
 07169023c ā keśāgrān nakhāgrāc ca vaktavyo vaktum icchasi  
 dalla punta dei capelli all'ultima unghia, si deve dire, vuoi parlare?  
 07169024a yaḥ sa bhūriśravās chinne bhuje prāyagatas tvayā  
 tu che Bhūriśravas intento nella prāya, col braccio tagliato  
 07169024c vāryamāṇena nihatas tataḥ pāpataram nu kim  
 pur essendotelo proibito hai ucciso, c'è qualcosa di più malvagio?  
 07169025a vyūhamāno mayā droṇo divyenāstreṇa samyuge  
 Droṇa pronto con la sua arma divina fu da me in battaglia

07169025c viṣṣṭaśastro nihataḥ kim tatra krūra duṣkṛtam  
ucciso dopo aver gettato le armi, che vi è qui di malfatto o crudele ?

07169026a ayudhyamānaṁ yas tv ājau tathā prāyagataṁ munim  
tu che sul campo, uno disarmato intento nella prāya come un muni,

07169026c chinabāhuṁ parair hanyāt sātyake sa katham bhavet  
col braccio tagliato da altri hai ucciso, o Sātyaki, come accadde?

07169027a nihatyā tvāṁ yadā bhūmau sa vikrāmati vīryavān  
quando quel valoroso colpendoti al suolo ti è passato sopra,

07169027c kim tadā na nihaṁsy enaṁ bhūtvā puruṣasattamaḥ  
perché allora non l'hai ucciso, mostrandoti un grande uomo?

07169028a tvayā punar anāryeṇa pūrvam pārthena nirjitaḥ  
dopo che il prthāde lo ha vinto, tu allora vilmente

07169028c yadā tadā hataḥ sūraḥ saumadattiḥ pratāpavān  
è quando lo hai ucciso, quel prode potente figlio di Somadatta,

07169029a yatra yatra tu pāṇḍūnāṁ droṇo drāvayate camūm  
in ogni luogo Droṇa assaliva l'esercito dei pāṇḍava,

07169029c kirañ śarasahasrāṇi tatra tatra prayāmy aham  
scagliando migliaia di frecce, là io mi precipitavo,

07169030a sa tvam evamvidham kṛtvā karma cāṇḍāvat svayam  
essendoti tu stesso comportato in tal modo come un cāṇḍāla,

07169030c vaktum icchasi vaktavyaḥ kasmān mām paruṣāṇy atha  
da meritare rimprovero, perché vuoi dirmi queste offensive parole?

07169031a kartā tvāṁ karmaṇograsya nāham vṛṣṇikulādhama  
tu sei l'autore di una crudele azione non io, o vergogna dei vṛṣṇi,

07169031c pāpānāṁ ca tvam āvāsaḥ karmaṇāṁ mā punar vada  
tu sei la dimora di malvage azioni, non parlare di nuovo,

07169032a joṣam āssva na mām bhūyo vaktum arhasy ataḥ param  
siediti a tuo piacere, non devi parlarmi di nuovo da qui in poi,

07169032c adharottaram etad dhi yan mā tvāṁ vaktum icchasi  
tu che mi vuoi parlare ancora in questo vilissimo modo,

07169033a atha vakṣyasi mām maurkhyād bhūyaḥ paruṣam īdṛśam  
se mi dirai ancora per stupidità tali offensive parole,

07169033c gamayiṣyāmi bāṇais tvāṁ yudhi vaivasvataksayam  
il ti spedirò con le frecce in battaglia alla dimora del figlio del sole,

07169034a na caiva mūrkhā dharmeṇa kevalenaiva śakyate  
solo per mezzo del dharma o sciocco si può vincere,

07169034c teṣāṁ api hy adharmeṇa ceṣṭitaṁ śṛṇu yādṛśam  
e ascolta ora quale fu la condotta contro il dharma di costoro,

07169035a vañcitaḥ pāṇḍavaḥ pūrvam adharmeṇa yudhiṣṭhiraḥ  
imbrogliato fu un tempo contro il dharma il pāṇḍava Yudhiṣṭhira,

07169035c draupadī ca parikliṣṭā tathādharmeṇa sātyake  
e Draupadī sempre contro il dharma fu tormentata o Sātyaki,

07169036a pravrajitā vanaṁ sarve pāṇḍavāḥ saha kṛṣṇayā  
e tutti i pāṇḍava assieme a Kṛṣṇā furono esiliati nella foresta,

07169036c sarvasvam apakṛṣṭam ca tathādharmeṇa bālīśa  
e derubati di ogni avere ancora contro il dharma o bambinetto,

07169037a adharmeṇāpakṛṣṭaś ca madrarājaḥ parair itaḥ  
e ancora contro il dharma fu portato via il re dei madra dai nemici,

07169037c ito 'py adharmeṇa hato bhīṣmaḥ kurupitāmahaḥ

e in più contro il dharma fu ucciso Bhīṣma il patriarca dei kuru,  
07169037e bhūriśravā hy adharmeṇa tvayā dharmavidā hataḥ  
e Bhūriśravas da te o sapiente del dharma, contro il dharma fu ucciso,  
07169038a evaṁ parair ācaritaṁ pāṇḍaveyais ca saṁyuge  
così si condussero i nemici e pure i pāṇḍava in battaglia,  
07169038c rakṣamāṅgair jayaṁ vīrair dharmajñair api sātva  
questi valorosi e sapienti del dharma, per cercare la vittoria o sātva,  
07169039a durjñeyaḥ paramo dharmas tathādharmāḥ sudurvidāḥ  
duro da conoscere il supremo dharma e anche l'adharmas è arduo da conoscere,  
07169039c yudhyasva kauravaiḥ sārthaṁ mā gāḥ piṭṛniveśanam  
combatti contro i kaurava, e non raggiungere la dimora degli avi.'  
07169040a evamādīni vākyāni krūrāni parūṣāni ca  
queste stupefacenti crudeli e offensive parole  
07169040c śrāvitaḥ sātyakiḥ śrīmān ākampita ivābhavat  
udendo il glorioso Sātyaki divenne tutto tremante,  
07169041a tac chrutvā krodhatāmrākṣaḥ sātyakis tv ādāde gadām  
e uditele, con gli occhi rossi di rabbia, Sātyaki afferrava la mazza,  
07169041c viniḥśvasya yathā sarpaḥ praṇidhāya rathe dhanuḥ  
soffiando come un serpente, e gettando l'arco sul carro,  
07169042a tato 'bhipatya pāñcālyam saṁrambheṇedam abravīt  
quindi avvicinandosi con furia al pāñcālya questo gli diceva:  
07169042c na tvām vaksyāmi parūṣam haniṣye tvām vadhakṣamam  
'io non di dirò offensive parole, ti ucciderò come pronto alla morte,  
07169043a tam āpatantaṁ sahasā mahābalaṁ amarṣaṇam  
ma quel fortissimo che insofferente si avventava violentemente,  
07169043c pāñcālyāyābhisaṁkrudham antakāyāntakopamam  
con grande furia sul pāñcāla simile all'arrivo del distruttore,  
07169044a codito vāsudevena bhīmaseno mahābalaḥ  
Bhīmasena con grande forza incitato da Vāsudeva,  
07169044c avaplutya rathāt tūrṇam bāhubhyām samavārayat  
con le braccia lo tratteneva dopo esser sceso rapidamente dal carro,  
07169045a dravamāṇam tathā krudham sātyakim pāṇḍavo balī  
il forte pāṇḍava afferrando il furioso Sātyaki che si avventava,  
07169045c praskandamānam ādāya jagāma balinaṁ balāt  
per attaccare, con forza correva da quel forte,  
07169046a sthivā viṣṭabhya caraṇau bhīmena śinipuṅgavaḥ  
e trattenuto da Bhīma fermo sui suoi piedi, il toro dei śini,  
07169046c nigṛhītaḥ pade ṣaṣṭhe balena balinām varaḥ  
fu afferrato al sesto passo con forza, quel migliore dei forti,  
07169047a avaruhya rathāt tam tu hriyamāṇam balīyasā  
scendendo però dal carro a lui trattenuto da quel fortissimo,  
07169047c uvāca ślakṣṇayā vācā sahadevo viśam pate  
Sahadeva diceva con gentile voce o signore di popoli:  
07169048a asmākaṁ puruṣavyāghra mitram anyan na vidyate  
' noi non abbiamo altri amici o tigre fra gli uomini,  
07169048c param andhakavṛṣṇibhyaḥ pāñcālebhyaś ca mādharma  
oltre agli andhaka, ai vṛṣṇi e ai pāñcāla o mādharma,  
07169049a tathaivāndhakavṛṣṇinām tava caiva viśeṣataḥ  
e tu pure, e i vṛṣṇi e gli andhaka e specialmente

07169049c kṛṣṇasya ca tathāsmatto mitram anyan na vidyate  
 Kṛṣṇa, altri amici come noi non avete,

07169050a pāñcālānām ca vārṣṇeya samudrāntām vicinvatām  
 e i pāñcāla o vṛṣṇi, anche cercando fino alla fine del mare,

07169050c nānyad asti param mitram yathā pāṇḍavavṛṣṇayaḥ  
 non hanno altri amici superiori ai pāṇḍava e ai vṛṣṇi,

07169051a sa bhavān īdṛśam mitram manyate ca yathā bhavān  
 ed egli è un tale amico, e come te o signore per lui,

07169051c bhavantaś ca yathāsmākaṁ bhavatām ca tathā vayam  
 e come noi per voi, e così voi per noi,

07169052a sa evaṁ sarvadharmajño mitradharmam anusmaran  
 così conoscendo ogni dharma, ricordando il dharma dell'amicizia,

07169052c niyaccha manyuṁ pāñcālyāt praśāmya śinipuṅgava  
 abbandona la furia verso il pāñcāla e calmati o toro dei śini,

07169053a pārṣatasya kṣama tvaṁ vai kṣamatām tava pārṣataḥ  
 perdona il nipote di Pṛṣata, ed egli perdoni te,

07169053c vyaṁ kṣamayitāraś ca kim anyatra śamād bhavet  
 noi stessi perdoniamo, che altro c'è oltre alla pace?'

07169054a praśāmyamāne śaineye sahadvena māriṣa  
 calmatosi il nipote di Śini per merito di Sahadeva o mio signore,

07169054c pāñcālarājasya sutaḥ prahasann idam abravīt  
 il figlio del re dei pāñcāla quasi rodendo diceva:

07169055a muñca muñca śineḥ pautram bhīma yuddhamadānvitam  
 ' lascia, lascia il nipote di Śini pieno di furia di combattere, o Bhīma

07169055c āsādayatu mām eṣa dharādharān ivānilaḥ  
 che vanga a me come il vento su una montagna,

07169056a yāvad asya śitair bāṇaiḥ samrambham vinayāmy aham  
 finché lui vive con le sue aguzze frecce, userò la mia furia

07169056c yuddhaśraddhām ca kaunteya jīvitasya ca samyuge  
 nell'impegno di combatterlo in battaglia, o kuntide,

07169057a kiṁ nu śakyam mayā kartum kāryam yad idam udyatam  
 come posso non compiere questo dovere che si è intrapreso

07169057c sumahat pāṇḍuputrāṇām āyānty ete hi kauravāḥ  
 grandissimo per i figli di Pāṇḍu? i kaurava stando giungendo,

07169058a atha vā phalgunāḥ sarvān vārayiṣyati samyuge  
 o dunque Phalguna li arresterà tutti in battaglia,

07169058c aham apy asya mūrdhānam pātayiṣyāmi sāyakaiḥ  
 e io abatterò la testa di costui con le mie frecce,

07169059a manyate chinnabāhuṁ mām bhūriśravasam āhave  
 egli pensa che io sia come Bhūriśravas senza un braccio in battaglia,

07169059c utsṛjainam aham vainam eṣa mām vā haniṣyati  
 lascialo, o io lo ucciderò oppure lui me.'

07169060a sṛṅvan pāñcālavākyāni sātyakiḥ sarpavac chvasan  
 udendo le parole del pāñcāla, Sātyaki soffiando come una serpe,

07169060c bhīmabāhvantare sakto visphuraty anīśam balī  
 trattenuto dalle braccia di Bhīma, tremava incessantemente quel forte,

07169061a tvarayā vāsudevaś ca dharmarājaś ca māriṣa  
 e in fretta Vāsudeva e il dharmarāja o mio signore,

07169061c yatnena mahatā vīrau vārayām āsatus tataḥ

con grande impegno fermavano quei due valorosi allora,  
07169062a nivārya parameśvāsau krodhasamraktalocanau  
e calmati quei due grandi arcieri, dagli occhi rossi per l'ira,  
07169062c yuyutsavaḥ parān samkhye pratīyuh kṣatriyaśabhāḥ  
quei tori tra gli kṣatriya partirono in battaglia a combattere i nemici.”

07170001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07170001a tataḥ sa kadanam cakre ripūnām droṇanandanah  
“ quindi il rampollo di Droṇa compiva una strage di nemici,  
07170001c yugānte sarvabhūtānām kālasṛṣṭa ivāntakaḥ  
come il distruttore mosso dal fato a fine yuga, quella di tutti gli esseri,  
07170002a dhvajadrumam śastraśṛṅgam hatanāgamahāśilam  
un monte di cadaveri, con bandiere per alberi, armi per picchi,  
07170002c aśvakimpuruśākīrṇam śarāsanalatāvṛtam  
elefanti abbattuti per grandi rocce, pieno di cavalli per kimpuruśa,  
07170003a śūlakravādasaṃghuṣṭam bhūtayakṣaganākulam  
coperto dai dardi scagliati come liane, risuonante di di carnivori,  
07170003c nihatyā śātravān bhallaiḥ so 'cinod dehaparvatam  
pieno di esseri come schiere di yakṣa, egli fece, colpendo i nemici colle frecce,  
07170004a tato vegena mahatā vinadya sa nararṣabhaḥ  
quindi urlando con grande violenza quel toro fra gli uomini,  
07170004c pratijñām śrāvayām āsa punar eva tavātmajam  
questa promessa di nuovo ripeteva a tuo figlio:  
07170005a yasmād yudhyantam ācāryam dharmakañcukam āsthitaḥ  
' poiché il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira, usando la buccia del dharma,  
07170005c muñca śastram iti prāha kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ  
ha detto di lasciare le armi al maestro che stava combattendo,  
07170006a tasmāt sampaśyatas tasya drāvayīṣyāmi vāhinīm  
allora sotto i suoi occhi io disperderò il suo esercito,  
07170006c vidrāvya satyam hantāsmi pāpam pāñcālyam eva tu  
e dopo averlo in verità disperso, ucciderò quel malvagio pāñcāla,  
07170007a sarvān etān haniṣyāmi yadi yotsyanti mām raṇe  
tutti loro ucciderò se mi affronteranno in battaglia,  
07170007c satyam te pratijānāmi parāvartaya vāhinīm  
il vero io ti prometto, fai tornare l'esercito.'  
07170008a tac chrutvā tava putras tu vāhinīm paryavartayat  
udito ciò, tuo figlio faceva tornare l'esercito,  
07170008c simhanādena mahatā vyapohya sumahad bhayam  
con un grande ruggito leonino gli toglieva quel grandissimo terrore,  
07170009a tataḥ samāgamo rājan kurupāṇḍavasenayoḥ  
quindi lo scontro o re, delle armate dei kuru e dei pāṇḍava,  
07170009c punar evābhavat tīvraḥ pūrṇasāgarayor iva  
di nuovo divenne violento come di due mari in tempesta,  
07170010a samrabdhā hi sthirībhūtā droṇaputreṇa kauravāḥ  
i kaurava impegnandosi fatti saldi dal figlio di Droṇa,  
07170010c udagrāḥ pāṇḍupāñcālā droṇasya nidhanena ca  
e i pāṇḍava e i pāñcāla entusiasti per l'uccisione di Droṇa,  
07170011a teṣām paramahṛṣṭānām jayam ātmani paśyatām

grande apparve la violenza sul campo di battaglia,  
07170011c samrabdhānām mahāvegaḥ prādurāsīd raṇājire  
di costoro eccitatissimi e infuriati che guardavano alla propria vittoria,  
07170012a yathā śiloccaye śailaḥ sāgare sāgaro yathā  
come roccia su opposta roccia, come oceano su oceano,  
07170012c pratihanyeta rājendra tathāsan kurupāṇḍavāḥ  
si abbatte, o re dei re, così erano i kuru e i pāṇḍava,  
07170013a tataḥ śaṅkhasahasrāṇi bherīṇām ayutāni ca  
quindi migliaia di conchiglie, e miriadi di tamburi,  
07170013c avādayanta samhr̥ṣṭāḥ kurupāṇḍavasainikāḥ  
facevano risuonare eccitati, gli eserciti dei kuru e dei pāṇḍava,  
07170014a tato nirmathyamānasya sāgarasyeva nisvanaḥ  
allora un frastuono simile a quello di un oceano agitato,  
07170014c abhavat tasya sainyasya sumahān adbhutopamaḥ  
grandissimo vi era in quell'esercito, quasi portentoso,  
07170015a prāduścakre tato drauṇir astraṁ nārāyaṇaṁ tadā  
quindi il dronide produsse allora l'arma di Nārāyaṇa,  
07170015c abhisamdhāya pāṇḍūnām pāñcālānām ca vāhinīm  
mirando all'armata di pāṇḍava e pāñcāla,  
07170016a prādurāsams tato bhāṇā dīptāgrāḥ khe sahasraśaḥ  
e allora apparvero in cielo delle frecce dalle punte accese a migliaia,  
07170016c pāṇḍavān bhakṣayiṣyanto dīptāsyā iva pannagāḥ  
che consumavano i pāṇḍava come come serpenti dalla bocca fiammeggiante,  
07170017a te diśaḥ khaṁ ca sainyaṁ ca samāvṛṇvan mahāhave  
queste ricoprivano ogni direzione, il cielo e l'esercito nella grande battaglia,  
07170017c muhūrtād bhāskarasyeva rājanī lokam gabhastayaḥ  
in un istante come i raggi del sole fanno col mondo o re,  
07170018a tathāpare dyotamānā jyotiṁṣivāmbare 'male  
quindi apparvero nel chiaro cielo delle sfere fatte di nero ferro,  
07170018c prādurāsan mahīpāla kārṣṇāyasamayā guḍāḥ  
splendenti come stelle o sovrano della terra,  
07170019a caturdiśam vicitrāś ca śatagṇyo 'tha hutāsādāḥ  
e svariate śatagṇi nelle quattro direzioni e anche fuochi,  
07170019c cakrāṇi ca kṣurāntāni maṇḍalānīva bhāsvataḥ  
e dischi dai bordi taglienti, simili a corpi solari,  
07170020a śastrākṛtibhir ākirṇam atīva bhāratarṣabha  
enormemente riempito da quelle armi di varia forma, o toro dei bhārata,  
07170020c dṛṣṭvāntarikṣam āvignāḥ pāṇḍupāñcālasṛṅjayāḥ  
vedendo l'etere, agitati erano pāṇḍava, pāñcāla e sṛṅjaya,  
07170021a yathā yathā hy ayudhyanta pāṇḍavānām mahārathāḥ  
e man mano che combattevano i grandi guerrieri dei pāṇḍava,  
07170021c tathā tathā tad astraṁ vai vyavardhata janādhipa  
venivano colpiti da ciascuna arma o sovrano di genti,  
07170022a vadyamānās tathāstreṇa tena nārāyaṇena vai  
così colpiti da quell'arma di Nārāyaṇa,  
07170022c dahyamānānaleneva sarvato 'bhyarditā raṇe  
come bruciati da un fuoco tutti erano pieni di paura in battaglia,  
07170023a yathā hi śīśirāpāye dahet kakṣam hutāsanaḥ  
e come il fuoco brucia una foresta secca a fine inverno,

07170023c tathā tad astram pāṇḍūnām dadāha dhvajinīm prabho  
così quell'arma bruciava l'esercito dei pāṇḍava o potente,  
07170024a āpūryamāṇenāstreṇa sainye kṣīyati cābhibho  
essendo massacrato l'esercito da quell'arma che tutto riempiva o conquistatore,  
07170024c jagāma paramam trāsam dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ  
il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira cadeva in supremo affanno,  
07170025a dravamāṇam tu tat sainyam dṛṣṭvā vigatacetanam  
vedendo l'esercito persosi d'animo e fuggire  
07170025c madhyasthatām ca pārthasya dharmaputro 'bravīd idam  
e stare indifferente il pṛthāde, il figlio di Dharma questo diceva:  
07170026a dhṛṣṭadyumna palāyasva saha pāñcālasenayā  
' Dhṛṣṭadyumna salvati assieme all'esercito pāñcāla,  
07170026c sātyake tvaṁ ca gacchasva vṛṣṇyandhakavṛto gṛhān  
e anche tu Sātyaki, ritirati assieme a vṛṣṇi e andhaka,  
07170027a vāsudevo 'pi dharmātmā kariṣyaty ātmanaḥ kṣamam  
e pure Vāsudeva anima giusta, cercherà al sua salvezza,  
07170027c upadeṣṭum samartho 'yam lokasya kim utātmanaḥ  
egli è in grado di istruire l'intero mondo, come dunque non, sé stesso?  
07170028a saṁgrāmas tu na kartavyaḥ sarvasainyān bravīmi vaḥ  
io vi dico che non si devono scontrare tutte le truppe,  
07170028c aham hi saha sodaryaiḥ pravekṣye havyvāhanam  
io assieme ai miei fratelli entrerò nel fuoco acceso,  
07170029a bhīmadroṇārṇavam tīrtvā saṁgrāmam bhīrudustaram  
avendo attraversato il mare di Bhīṣma e di Droṇa, scontro arduo per i vili,  
07170029c avasatsyāmy asalile saṅgaṇo drauṇigoṣpade  
non entrerò con le mie schiere in questa pozzanghera senza acqua del dronide,  
07170030a kāmam saṁpadyatām asya bibhatsor āśu mām prati  
che il volere di Bibhatsu si abbatta rapido su di me,  
07170030c kalyāṇavṛtta ācāryo mayā yudhi nipātitaḥ  
che ho abbattuto sul campo il maestro dalla nobile condotta,  
07170031a yena bālaḥ sa saubhadro yuddhānām aviśāradaḥ  
lui dal quale non fu protetto il figlio di Subhadrā, fanciullo  
07170031c samarthair bahubhiḥ krūrair ghātito nābhipālitaḥ  
inesperto d'armi, che fu ucciso da molti crudeli e capaci nemici,  
07170032a yenāvibruvatā praśnam tathā kṛṣṇā sabhām gatā  
lui che senza domande, quando Kṛṣṇā fu condotta nella sala,  
07170032c upekṣitā saputreṇa dāsabhāvam niyacchati  
e ridotta in schiavitù, se ne disinteressò assieme al figlio,  
07170033a jighāmsur dhārtarāṣṭra ca śrānteṣv aśveṣu phalgunam  
e il figlio di Dhārtarāṣṭra che voleva uccidere Phalguna coi cavalli stanchi  
07170033c kavacena tathā yukto rakṣārtham saindhavasya ca  
da lui fu fornito di una corazza per proteggere il re dei sindhu,  
07170034a yena brahmāstraviduṣā pāñcālāḥ satyajinmukhāḥ  
lui che esperto delle armi di Bhrahmā interamente abbatteva i pāñcāla  
07170034c kurvāṇā majjaye yatnam samulā vinipātitaḥ  
guidati da Satyajit, impegnati a vincere per me,  
07170035a yena pravrajyamānās ca rājyād vayam adharmataḥ  
lui che noi esiliati dal regno contro il dharma,  
07170035c nivāryamāṇenāsmābhir anugantum tad eṣitāḥ

permise che partissimo pur pregato da noi di impedirlo,  
07170036a yo 'sāv atyantam asmāsu kurvāṇaḥ sauhṛdaṁ param  
lui che grandemente verso di noi compiva questa suprema amicizia,  
07170036c hatas tadarthe maraṇaṁ gamiṣyāmi sabāndhavaḥ  
fu ucciso, e per questo io andrò alla morte coi miei parenti.'  
07170037a evaṁ bruvati kaunteye dāsārhas tvaritas tataḥ  
così avendo parlato il kuntide, il principe dāsārha rapidamente,  
07170037c nivārya sainyaṁ bāhubhyāṁ idaṁ vacanam abravīt  
arrestando l'esercito col gesto delle braccia, queste parole diceva:  
07170038a śighraṁ nyasyata śāstrāṇi vāhebhyaś cāvarohata  
'velocemente gettate le armi, e scendete dai veicoli,  
07170038c eṣa yogo 'tra vihitaḥ pratighāto mahātmanā  
questo è il mezzo stabilito dal grand'anima per opporsi alla sua arma,  
07170039a dvipāśvasyandanebhyaś ca kṣitiṁ sarve 'varohata  
scendete tutti a terra da elefanti, cavalli e carri,  
07170039c evam etan na vo hanyād astraṁ bhūmau nirāyudhān  
così quest'arma non vi colpirà se siete a terra senza armi,  
07170040a yathā yathā hi yudhyante yodhā hy astrabalaṁ prati  
tutti i guerrieri che combattono contro la forza dell'arma,  
07170040c tathā tathā bhavanty ete kauravā balavattarāḥ  
diverranno allora inferiori per forza ai kaurava,  
07170041a nikṣepsyanti ca śāstrāṇi vāhanebhyo 'varuhya ye  
gli uomini che gettano le armi scendendo dai veicoli,  
07170041c tān naitad astraṁ saṁgrāme nihaniṣyati mānavān  
quet'arma non li ucciderà in battaglia,  
07170042a ye tv etat pratiyotsyanti manasāpīha ke cana  
ma quelli che combattessero anche solo col pensiero,  
07170042c nihaniṣyati tān sarvān rasātalagatān api  
li ucciderà tutti anche se rifugiati sotto terra.'  
07170043a te vacas tasya tac chrutvā vāsudevasya bhārata  
udite queste parole di Vāsudeva o bhārata,  
07170043c iṣuḥ sarve 'stram utsraṣṭuṁ manobhiḥ karaṇena ca  
tutti si incitarono a gettare le armi, e a desistere con la mente,  
07170044a tata utsraṣṭukāmāms tān astrāṇy ālakṣya pāṇḍavaḥ  
vedendoli che volevano gettare le armi, il pāṇḍava  
07170044c bhīmaseno 'bravīd rājann idaṁ saṁharsayan vacaḥ  
Bhīmasena diceva o re, con eccitazione queste parole:  
07170045a na kathaṁ cana śāstrāṇi muktavyāniha kena cit  
'per nessun motivo qualcuno getti qui le armi,  
07170045c aham āvārayiṣyāmi droṇaputrāstram āsugaiḥ  
io arresterò con le frecce l'arma del figlio di Droṇa,  
07170046a atha vāpy anayā gurvā hemavigrahayā raṇe  
oppure con questa pesante mazza decorata d'oro sul campo,  
07170046c kālavad vicariṣyāmi drauṇer astraṁ viśātayan  
agirò come il fato a distruggere l'arma del droṇide,  
07170047a na hi me vikrame tulyaḥ kaś cid asti pumān iha  
non vi è nessun uomo quaggiù pari a me per valore,  
07170047c yathaiva savitus tulyaṁ jyotir anyan na vidyate  
come nessun altro astro si trova pari al sole,

07170048a paśyadhvaṃ me dṛḍhau bāhū nāgarājakaropamā  
guardate le mie ferree braccia, come proboscidi di grandi elefanti,  
07170048c samarthau parvatasyāpi śaiśirasya nipātane  
capaci dai abbattere anche la montagna śaiśira,  
07170049a nāgāyutasamaprāṇo hy aham eko nareṣv iha  
con la forza di un branco di elefanti io da solo qui tra gli uomini,  
07170049c śakro yathā pratidvaṃdvo divi deveṣu viśrutaḥ  
sono senza avversari, come Śakra lo è in cielo tra gli dèi,  
07170050a adya paśyata me vīryaṃ bāhvoḥ pīnāmsayor yudhi  
ora guardate il valore delle mie braccia e spalle in battaglia,  
07170050c jvalamānasya dīptasya drauṇer astrasya vāraṇe  
mentre abbatto l'arma accesa di fiamme del droṇide,  
07170051a yadi nārāyaṇāstrasya pratiyoddhā na vidyate  
se non si trova alcun antagonista dell'arma di Nārāyaṇa,  
07170051c adyainaṃ pratiyotsyāmi paśyatsu kurupāṇḍuṣu  
io oggi la combatterò sotto gli occhi di kuru e pāṇḍava.'  
07170052a evam uktvā tato bhīmo droṇaputram arimdamah  
ciò detto, allora Bhīma uccisore di nemici, si avventava  
07170052c abhyayān meghaghoṣeṇa rathenādityavarcaśā  
sul figlio di Droṇa col suo carro splendente come sole, e dal rumore di tuono,  
07170053a sa enam iṣujālena laghutvāc chīghravikramaḥ  
rapido procedendo svelto con un fiume di frecce,  
07170053c nimeṣamātreṇāsādya kuntīputro 'bhyavākirat  
il figlio di Kuntī lo ricopriva raggiungendolo in un batter d'occhio,  
07170054a tato drauṇiḥ prahasyainam udāsam abhibhāṣya ca  
allora il droṇide, quasi ridendo dei suoi tiri e parlandogli,  
07170054c avākirat pradīptāgraiḥ śarais tair abhimantritaiḥ  
lo ricopriva di frecce con le punte accese da mantra,  
07170055a pannagair iva dīptāsyair vamaḍbhir analaṃ raṇe  
come fossero serpi dalla bocca ardente che vomitavano fuoco sul campo  
07170055c avakīrṇo 'bhavat pārthaḥ sphuliṅgair iva kāñcanaḥ  
da queste fu ricoperto il pṛthāde come da fiamme dorate,  
07170056a tasya rūpam abhūd rājan bhīmasenasya saṃyuge  
l'aspetto di Bhīmasena o re, in battaglia era come  
07170056c khadyotair āvṛtasyeva parvatasya dinakṣaye  
quello di una montagna al tramonto coperta di lucciole,  
07170057a tad astraṃ droṇaputrasya tasmin pratisamasyati  
quell'arma del figlio di Droṇa in lui arrendendosi,  
07170057c avardhata mahārāja yathāgnir aniloddhataḥ  
cresceva o grande re come un fuoco spinto dal vento,  
07170058a vivardhamānam ālakṣya tad astraṃ bhīmavikramam  
vedendo crescere quell'arma dalla terribile energia,  
07170058c pāṇḍusainyam ṛte bhīmaṃ sumahad bhayam āviśat  
una grandissima paura penetrava nell'esercito pāṇḍava, eccettuato Bhīma,  
07170059a tataḥ śastrāṇi te sarve samutsṛjya mahītale  
allora tutti dopo aver gettato le armi a terra  
07170059c avārohan rathebhyaś ca hastyaśvebhyaś ca sarvaśaḥ  
dappertutto scendevano dai carri, dagli elefanti e dai cavalli,  
07170060a teṣu nikṣiptaśastreṣu vāhanebhyaś cyuteṣu ca

scesi dunque dai veicoli gettando le armi,  
 07170060c tad astravīryaṃ vipulaṃ bhīmamūrdhany athāpatat  
 la grande energia dell'arma allora precipitava contro Bhīma,  
 07170061a hāhākṛtāni bhūtāni pāṇḍavās ca viśeṣataḥ  
 i viventi urlando di paura, e specialmente i pāṇḍava,  
 07170061c bhīmasenam apaśyanta tejasā saṃvṛtaṃ tadā  
 guardavano Bhīmasena sommerso da quell'energia.”

07171001 saṃjaya uvāca  
 Saṃjaya disse:  
 07171001a bhīmasenam samākīrṇaṃ dṛṣṭvāstreṇa dhanamjayaḥ  
 “ il conquista-ricchezze vedendo Bhīmasena coperto da quell'arma,  
 07171001c tejasah pratighātārthaṃ vāruṇena samāvṛṇot  
 per abbatterne il fulgore lo ricopriva con l'arma di Varuṇa,  
 07171002a nālakṣayata taṃ kaś cid vāruṇāstreṇa saṃvṛtam  
 nessuno lo poteva vedere coperto dall'arma di Varuṇa,  
 07171002c arjunasya laghutvāc ca saṃvṛtatvāc ca tejasah  
 essendo nascosto con abilità dallo splendido Arjuna,  
 07171003a sāsvasūtaratho bhīmo droṇaputrāstrasamvṛtaḥ  
 Bhīma con carro cavalli e auriga, coperto dall'arma del figlio di Droṇa,  
 07171003c agnāv agnir iva nyasto jvālāmālī sudurdṛśaḥ  
 era divenuto invisibile come un fuoco fiammeggiante in un altro fuoco,  
 07171004a yathā rātrikṣaye rājañ jyotīmṣy astagirim prati  
 come alla fine della notte tutte le stelle vanno verso il tramonto,  
 07171004c samāpetus tathā bāṇā bhīmasenarathaṃ prati  
 così volavano insieme le frecce verso il carro di Bhīmasena,  
 07171005a sa hi bhīmo rathas cāsya hayāḥ sūtas ca māriṣa  
 e Bhīma col suo carro, cavalli e auriga o mio signore,  
 07171005c saṃvṛtā droṇaputreṇa pāvakāntargatābhavan  
 coperto dal figlio di Droṇa pareva entrato nel fuoco finale,  
 07171006a yathā dagdhvā jagat kṛtsnaṃ samaye sacarācaram  
 come a suo tempo bruciando l'intero universo con tutti i suoi mobili e immobili  
 07171006c gacched agnir vibhor āsyaṃ tathāstraṃ bhīmam āvṛṇot  
 procede Agni nella bocca del cretore così quell'arma ricopriva Bhīma,  
 07171007a sūryam agniḥ praviṣṭaḥ syād yathā cāgniṃ divākaraḥ  
 come Agni che sia entrato nel sole, o il sole in Agni,  
 07171007c tathā praviṣṭaṃ tat tejo na prājñāyata kim cana  
 non si può più vedere, così quell'energia entrata in lui  
 07171008a vikīrṇam astraṃ tad dṛṣṭvā tathā bhīmarathaṃ prati  
 sparsa quell'arma vedendo contro il carro di Bhīma,  
 07171008c udīryamāṇaṃ drauṇim ca niṣpratidvaṃdvam āhave  
 e avanzare il droṇide senza avversari in battaglia,  
 07171009a sarvasainyāni pāṇḍūnām nyastāsastrāṇy acetasaḥ  
 e tutte le truppe dei pāṇḍava senz'animo dopo aver gettate le armi,  
 07171009c yudhiṣṭhirapurogāms ca vimukhāms tām mahārathān  
 e quei grandi guerrieri a cominciare da Yudhiṣṭhira a volto abbassato,,  
 07171010a arjuno vāsudevas ca tvaramāṇau mahādyuti  
 Arjuna e Vāsudeva affrettandosi quei due splendidi  
 07171010c avaplutya rathād vīrau bhīmam ādravatām tataḥ

valorosi, scendendo dal carro correvano verso Bhīma,  
 07171011a tatas tad droṇaputrasya tejo 'strabalasāmbhavam  
 quindi in quello splendore nato dalla forte arma del figlio di Droṇa,  
 07171011c vigāhya tau subalinau māyayāviśatām tadā  
 immergendosi, quei due forti vi penetravano usando la māyā,  
 07171012a nyastaśāstrau tatas tau tu nādahad astraḥ 'nalaḥ  
 gettate le armi, i due non venivano bruciati dal fuoco dell'arma,  
 07171012c vāruṇāstraprayogāc ca vīryavattvāc ca kṛṣṇayoḥ  
 e per l'uso dell'arma di Varuṇa, e per il valore stesso dei due Kṛṣṇa,  
 07171013a tataś cakṛṣatur bhīmaṁ tasya sarvāyudhāni ca  
 allora tiravano via Bhīma e tutte le sue armi,  
 07171013c nārāyaṇāstraśāntyarthaṁ naranārāyaṇau balāt  
 con forza Nara e Nārāyaṇa per annullare l'arma di Nārāyaṇa,  
 07171014a apakṛṣyamāṇaḥ kaunteyo nadaty eva mahārathaḥ  
 tirato fuori il kuntīde grande sul carro lanciava un urlo,  
 07171014c vardhate caiva tad ghoram draṇer astraṁ sudurjayam  
 e allora aumentava la terribile e invincibile arma del droṇide,  
 07171015a tam abravīd vāsudevaḥ kim idaṁ pāṇḍunandana  
 Vāsudeva gli diceva allora: ' perché dunque o figlio di Pāṇḍu,  
 07171015c vāryamāṇo 'pi kaunteya yad yuddhān na nivartase  
 pur incitato o kuntīde non ti sei ritirato dal combattere,  
 07171016a yadi yuddhena jeyāḥ syur ime kauravanandanāḥ  
 se combattendo potessero essere vinti questi rampolli dei kaurava,  
 07171016c vayam apy atra yudhyema tathā ceme nararṣabhāḥ  
 noi e anche questi tori fra gli uomini qui combatteremo,  
 07171017a rathebhyaḥ tv avatīrṇās tu sarva eva sma tāvakāḥ  
 invece dai carri sono scesi tutti questi tuoi,  
 07171017c tasmāt tvam api kaunteya rathāt tūrṇam apākrama  
 perciò anche tu o kuntīde, rapido scendi dal carro.'  
 07171018a evam uktvā tataḥ kṛṣṇo rathād bhūmim apātayat  
 ciò detto, allora Kṛṣṇa dal carro lo gettava a terra,  
 07171018c niḥśvasantaṁ yathā nāgaṁ kroddhasāmraktalocanam  
 mentre lui con gli occhi rossi dall'ira soffiava come un nāga,  
 07171019a yadāpakṛṣṭaḥ sa rathān nyāsitaś cāyudhaṁ bhūvi  
 quando fu trascinato a terra giù dal carro e costretto a non combattere,  
 07171019c tato nārāyaṇāstraṁ tat praśāntaṁ śatrutāpanam  
 allora l'arma di Nārāyaṇa tormento dei nemici, si calmava,  
 07171020a tasmin praśānte vidhinā tadā tejasi duḥsahe  
 e calmatasi in questo modo quell'energia imbattibile,  
 07171020c babhūvur vimalāḥ sarvā diśaḥ pradiśa eva ca  
 tutti i luoghi e le direzioni tornarono a schiarirsi,  
 07171021a pravavus ca śivā vātāḥ praśāntā mṛgapakṣiṇaḥ  
 soffiarono venti favorevoli, e si calmarono uccelli e animali,  
 07171021c vāhanāni ca hr̥ṣṭāni yodhās ca manujeśvara  
 gioiosi divennero guerrieri, cavalli ed elefanti, o signore di uomini,  
 07171022a vyapoḍhe ca tato ghore tasmims tejasi bhārata  
 e scomparso allora quel terribile fulgore o bhārata,  
 07171022c babhau bhīmo niśāpāye dhīmān sūrya ivoditaḥ  
 l'arguto Bhīma appariva come il sole che si leva a fine notte,

07171023a hataśeṣaṃ balaṃ tatra pāṇḍavānām atiṣṭhata  
 l'esercito sopravissuto alla strage dei pāṇḍava si schierava,

07171023c astravyuparamād dhṛṣṭaṃ tava putrajighāmsayā  
 felice per la fine di quell'arma, a tentare di uccidere tuo figlio,

07171024a vyavasthite bale tasminn astre pratihate tathā  
 schieratosi quell'esercito e distrutta quell'arma,

07171024c duryodhana mahārāja droṇaputram athābravīt  
 Duryodhana o grande re, allora diceva al figlio di Droṇa:

07171025a aśvatthāman punaḥ śīghram agram etat prayojaya  
 ' Aśvatthāman, di nuovo rapidamente produci quest'arma,

07171025c vyavasthitā hi pāñcālāḥ punar eva jayaiṣiṇaḥ  
 si sono di nuovo schierati i pāñcāla in cerca di vittoria.'

07171026a aśvatthāmā tathoktas tu tava putreṇa māriṣa  
 ma Aśvatthāman così apostrofato da tuo figlio o mio signore,

07171026c sudīnam abhiniḥśvasya rājānam idam abravīt  
 tristemente sospirando questo diceva al re:

07171027a naitad āvartate rājann agram dvir nopapadyate  
 ' questo non è possibile o re, l'arma non si può produrre due volte,

07171027c āvartayan nihanty etat prayoktāram na saṃśayaḥ  
 tornerebbe indietro uccidendo chi l'ha usata senza dubbio,

07171028a eṣa cāstrapratīghātaṃ vāsudevaḥ prayuktavān  
 Vāsudeva ha spiegato come parare quest'arma,

07171028c anyathā vihitaḥ saṃkhye vadhaḥ śatror janādhipa  
 altrimenti si deve compiere la strage del nemico o signore di genti,

07171029a parājayo vā mṛtyur vā śreyo mṛtyur na nirjayaḥ  
 tra sconfitta o morte, è meglio la morte non la sconfitta,

07171029c nirjitās cārayo hy ete śastrotsargān mṛtopamāḥ  
 e i nemici si possono vincere, avendo gettato le armi sono come morti.'

07171030 duryodhana uvāca  
 Duryodhana disse:

07171030a ācāryaputra yady etad dvir agram na prayujyate  
 ' o figlio del maestro, se tu non puoi usare una seconda volta l'arma,

07171030c anyair gurughnā vadhyantām astrair astravidām vara  
 da altre armi saranno uccisi gli uccisori del guru o migliore dei sapienti di armi,

07171031a tvayi hy astrāṇi divyāni yathā syus tryambake tathā  
 tu possiedi armi divine come sono quelle del Tre-occhi,

07171031c icchato na hi te mucyeta krudhdhasyāpi purāṃdaraḥ  
 se tu non vuoi, da infuriato neppure il Distruggi-fortezze può liberarsi.'

07171032 dhṛtarāṣṭra uvāca  
 Dhṛtarāṣṭra disse:

07171032a tasminn astre pratihate droṇe copadhinā hate  
 " distrutta quest'arma, ucciso Droṇa con l'inganno,

07171032c tathā duryodhanenokto drauṇiḥ kim akarot punaḥ  
 così apostrofato da Duryodhana, il droṇide che fece ancora,

07171033a dṛṣṭvā pārthamś ca saṃgrāme yuddhāya samavasthitān  
 dopo aver visto i prthādi schieratisi sul campo a combattere,

07171033c nārāyaṇāstranirmuktāmś carataḥ pṛtanāmukhe  
 agendo liberi dall'arma di Nārāyaṇa, sul fronte dell'esercito?"

07171034 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

- 07171034a jānan pituḥ sa nidhanam̐ simhalāṅgūlaketaṇaḥ  
" sapendo dell'uccisione del padre, l'eroe dalla coda di leone per insegna,
- 07171034c sakrodho bhayam utsrjya abhidudrāva pārṣatam  
con ira, trascurando il pericolo, assaliva il nipote di Pṛṣata,
- 07171035a abhidrutya ca vimśatyā kṣudrakāṇām nararṣabhāḥ  
quel toro fra gli uomini attaccando con venti piccole frecce,
- 07171035c pañcabhiś cātivegena vivyādha puruṣarṣabham  
con altre cinque colpiva con violenza l'altro toro fra gli uomini,
- 07171036a dhṛṣṭadyumnas tato rājañ jvalantam iva pāvakam  
Dhṛṣṭadyumna allora o re, colpiva il figlio di Droṇa,
- 07171036c droṇaputraṁ triṣaṣṭyā tu rājan vivyādha patriṇām  
infiammato come un fuoco o re, invece con sessantatre frecce piumate,
- 07171037a sārathim̐ cāsyā vimśatyā svarṇapunkhaiḥ śilāśitaiḥ  
ma il suo conducente con venti frecce appuntite a pietra e dalla cocca d'oro,
- 07171037c hayāmś ca caturō 'vidhyac caturbhir niśitaiḥ śaraiḥ  
colpiva e i suoi quattro cavalli con altre quattro aguzze frecce,
- 07171038a viddhvā viddhvānadad drauṇiḥ kampayann iva medinim̐  
il droṇide e urlava ad ogni colpo facendo tremare la terra,
- 07171038c ādadat sarvalokasya prāṇān iva mahāraṇe  
come volesse togliere la vita a tutto il mondo in quel grande scontro,
- 07171039a pārṣatas tu balī rājan kṛtāstraḥ kṛtaniśramaḥ  
ma il forte nipote di Pṛṣata, esperto d'armi, e di esperta pratica,
- 07171039c drauṇim̐ evābhidudrāva kṛtvā mṛtyum̐ nivartanam̐  
assaliva il droṇide, deciso a desistere solo da morto,
- 07171040a tato bāṇamayam̐ varṣam̐ droṇaputrasya mūrdhani  
allora un pioggia fatta di frecce in faccia al figlio di Droṇa,
- 07171040c avāsrjad ameyātmā pāñcālyo rathinām̐ varāḥ  
riversava quell'incomparabile anima, il pāñcāla, il migliore dei carri,
- 07171041a tam̐ drauṇiḥ samare kruddhaś chādayām̐ āsa patribhiḥ  
il droṇide infuriato in battaglia con le sue frecce lo copriva,
- 07171041c vivyādha cainam̐ daśabhiḥ pitur vadham̐ anusmaran  
e lo colpiva con dieci frecce, ricordando l'uccisione del padre,
- 07171042a dvābhyām̐ ca suvikṛṣṭābhyām̐ kṣurābhyām̐ dhvajakārmuke  
e con due larghi dardi affilati come rasoi, insegna e corazza
- 07171042c chittvā pāñcālarājasya drauṇir anyaiḥ samārdayat  
avendo lacerate al re dei pāñcāla, con altre il droṇide lo colpiva,
- 07171043a vyaśvasūtaratham̐ cainam̐ drauṇiś cakre mahāhave  
privo di carro, cavalli, e auriga, il droṇide lo rese nel grande scontro,
- 07171043c tasya cānucarān sarvān kruddhaḥ prācchādayac charaiḥ  
e copriva infuriato con le sue frecce tutti i suoi seguaci,
- 07171044a pradrudrāva tataḥ sainyam̐ pāñcālānām̐ viśām̐ pate  
e quindi assaliva l'esercito dei pāñcāla o signore di popoli,
- 07171044c sambhrāntarūpam̐ ārtam̐ ca śaravarṣaparikṣatam̐  
e vedendo l'armata afflitta e tremante, colpita da piogge di frecce,
- 07171045a dṛṣṭvā ca vimukhān yodhān dhṛṣṭadyumnam̐ ca pīditam̐  
e i guerrieri a spalle girate, e oppresso Dhṛṣṭadyumna,
- 07171045c śaineyo 'odayat tūrṇam̐ raṇam̐ drauṇiratham̐ prati  
il nipote di Śini, rapido spingeva la battaglia verso il carro del droṇide,

07171046a aṣṭabhir niśitaiś caiva so 'śvatthāmānam ārdayat  
e con otto acuminate frecce colpiva Aśvatthāman,

07171046c viṃśatyā punar āhatya nānārūpair amarṣaṇam  
e di nuovo colpiva quell'insofferente con venti frecce di varia forma,

07171046e vivyādha ca tathā sūtam caturbhiś caturō hayān  
e ne colpiva inoltre l'auriga e con altre quattro i quattro cavalli,

07171047a so 'tividdho maheṣvāso nānāliṅgair amarṣaṇaḥ  
molto colpito da vari tipi di dardi, quell'insofferente grande arciere,

07171047c yuyudhānena vai drauṇiḥ prahasana vākyaṃ abravīt  
il droṇide, ridendo diceva queste parole a Yuyudhāna:

07171048a śaineyābhyavapattiṃ te jānāmy ācāryaghātinaḥ  
' o nipote di Śini, io conosco il tuo attaccamento per l'assassino del maestro,

07171048c na tv enaṃ trāsyasi mayā grastam ātmānam eva ca  
ma tu non salverai né lui né te stesso dalle mie fauci.'

07171049a evam uktvārkaśmyābhaṃ suparvāṇaṃ śarottamam  
ciò detto, una suprema freccia dall'ottima asta, simile al sole radiante,

07171049c vyaśjat sātivate drauṇir vajraṃ vṛtre yathā hariḥ  
il droṇide scagliava al sātivate, come Hari la folgore a Vṛtra,

07171050a sa taṃ nirbhīdya tenāstaḥ sāyakaḥ saśarāvaram  
quella freccia da lui scagliata, trapassata la corazza,

07171050c viveśa vasudhāṃ bhittvā śvasana bilam ivoragaḥ  
entrava nel terreno rompendolo, come soffiando, un serpente in un buco,

07171051a sa bhinnakavacaḥ śūrasa tottrārdita iva dvipaḥ  
quel prode con la corazza spaccata, come un elefante colpito con un uncino,

07171051c vimucya saśaraṃ cāpaṃ bhūrivraṇaparisaṃvahaḥ  
lasciava arco e freccia, sanguinando da molte ferite,

07171052a sīdana rudhiraśiktaś ca rathopastha upāviśat  
sedendosi coperto di sangue, sul piano del carro si accasciava,

07171052c sūtenāpahṛtaś tūrṇaṃ droṇaputrād rathāntaram  
rapidamente dal suo auriga fu allontanato dentro il carro dal figlio di Droṇa,

07171053a athānyena supuṅkhena śareṇa nataparvaṇā  
e quel tormenta-nemico, con un'altra freccia ben levigata dalla bella cocca,

07171053c ājaghāna bhruvor madhye dhṛṣṭadyumnaṃ paramāpaḥ  
colpiva in mezzo alle sopracciglia Dhṛṣṭadyumna,

07171054a sa pūrvam atividhaś ca bhṛṣaṃ paścāc ca piḍitaḥ  
già prima molto ferito e poi fortemente colpito,

07171054c sasāda yudhi pāñcālyo vyapāśrayata ca dhvajam  
il pāñcāli si sedeva sul campo e si aggrappava alla bandiera,

07171055a taṃ mattam iva śimhena rājan kuṅjaram arditam  
a lui afflitto come un elefante furioso o re, colpito da un leone,

07171055c javenābhyadravaṇ śūrāḥ pañca pāṇḍavato rathāḥ  
cinque prodi carri dall'esercito pāṇḍava rapidi accorrevano,

07171056a kirīṭi bhīmasenaś ca vṛddhākṣatraś ca pauraḥ  
il coronato, Bhīmasena, e il paura Vṛddhākṣatra,

07171056c yuvarājaś ca cedinaṃ mālavaś ca sudarśanaḥ  
il giovane re dei cedi, e il mālava Sudarśana,

07171056e pañcabhiḥ pañcabhir bāṇair abhyaghnana sarvataḥ samam  
ciascuno con cinque frecce lo colpivano da ogni parte ugualmente,

07171057a āśviṣābhair viṃśadbhiḥ pañcabhiś cāpi tāṃ śaraiḥ

con venticinque frecce simili a serpi velenose abbatteva  
 07171057c ciccheda yugapad drauṇiḥ pañcaviṁśatisāyākān  
 il droṇide simultaneamente quelle venticinque frecce,  
 07171058a saptabhiś ca śitair bāṇaiḥ pauravaṁ drauṇir ārdayat  
 il droṇide con sette acuminatae frecce colpiva il paurava,  
 07171058c mālavaṁ tribhir ekena pārthaṁ ṣaḍbhir vṛkodaram  
 e il mālava con tre, con una il pṛthāde e con sei ventre-di-lupo,  
 07171059a tatas te vivyadhuḥ sarve drauṇim rājan mahārathāḥ  
 quindi tutti quei grandi guerrieri colpivano il droṇide o re,  
 07171059c yugapac ca pṛthak caiva rukmapuṅkhaiḥ śilāśitaiḥ  
 insieme e separatamente, con dardi appuntiti e dalla cocca d'oro,  
 07171060a yuvarājas tu viṁśatyā drauṇim vivyādha patriṇām  
 il giovane re, con venti frecce piumate colpiva il droṇide,  
 07171060c pārthas ca punar aṣṭābhis tathā sarve tribhis tribhiḥ  
 e il pṛthāde di nuovo con otto, e tutti gli altri con tre per ciascuno,  
 07171061a tato 'rjunaṁ ṣaḍbhir athājaghāna; drauṇāyanir daśabhir vāsudevam  
 allora il figlio di Droṇa colpiva Arjuna con sei, e Vāsudeva con dieci,  
 07171061c bhīmaṁ daśārdhair yuvarājam caturbhir; dvābhyāṁ chittvā karmukam ca dhvajam ca  
 Bhīma con cinque, il giovane re con quattro, con due tagliandogli arco e bandiera,  
 07171061e punaḥ pārthaṁ śaravarsēṇa vidhvā; drauṇir ghoram simhanādam nanāda  
 e ricolpito il pṛthāde con una pioggia di frecce, il droṇide lanciava un fiero urlo leonino,  
 07171062a tasyāyataḥ suniśitān pītadhārān; drauṇeḥ śarān pṛṣṭhataś cāgrataś ca  
 le frecce ben appuntite e temperate scagliate dal droṇide, erano davanti e dietro  
 07171062c dharā viyad dyauḥ pradiśo diśaś ca; channā bāṇair abhavan ghorarūpaiḥ  
 e terra, aria, cielo, luoghi e direzioni, erano coperti da queste terribili frecce,  
 07171063a āśinasya svaratham tūgratejāḥ; sudarśanasyendraketurprakāśau  
 quel fiero energico, mentre Sudarśana sedeva sul suo carro, la sua testa e le braccia  
 07171063c bhujau śiraś cendrasamānavīryas; tribhiḥ śarair yugapat samcakarta  
 simili a bandiere di Indra, con tre frecce insieme tagliava, quel valoroso come Indra,  
 07171064a sa pauravaṁ rathasaktyā nihatya; chittvā ratham tilaśaś cāpi bāṇaiḥ  
 il paurava uccidendo con l'asta del carro, fatto in piccoli pezzi il carro con le frecce,  
 07171064c chittvāsya bāhū varacandanāktau; bhalla kāyāc chira uccakarta  
 tagliate le braccia spalmate di sandalo, con un dardo bhalla gli tagliava la testa,  
 07171065a yuvānam indīvaradāmavarṇam; cedipriyam yuvarājam prahasya  
 il giovane re, caro ai cedi, un giovane con corona del colore di loto, egli ridendo e in fretta  
 07171065c bāṇais tvarāvāñ jvalitāgnikalpair; vidhvā prādān mṛtyave sāsvasūtam  
 con frecce simili a fiamme di fuoco, colpendolo lo dava alla morte con cavalli e auriga,  
 07171066a tān nihatya raṇe vīro droṇaputro yudhām patiḥ  
 il valoroso figlio di Droṇa signore di guerrieri uccisi costoro in battaglia,  
 07171066c dadhmau pramuditaḥ śaṅkham bṛhantam aparājitaḥ  
 felice suonava la sua grande conchiglia, quell'invincibile,  
 07171067a tataḥ sarve ca pāñcālā bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ  
 allora tutti i pāñcāla e il pāṇḍava Bhīmasena,  
 07171067c dhṛṣṭadyumnaratham bhītās tyaktvā samprādravan diśaḥ  
 impauriti, abbandonando il carro di Dhṛṣṭadyumna fuggivano in ogni direzione,  
 07171068a tān prabhagnāms tathā drauṇiḥ pṛṣṭhato vikirañ śaraiḥ  
 allora il droṇide da dietro riempiendo di frecce questi in rotta,  
 07171068c abhyavartata vegena kālavat pāṇḍuvāhinim  
 come il fato stesso attaccava con violenza l'esercito pāṇḍava,

07171069a te vadhyamānāḥ samare droṇaputreṇa kṣatriyāḥ  
questi kṣatriya colpiti in battaglia dal figlio di Droṇa,  
07171069c droṇaputraṁ bhayād rājan dikṣu sarvāsu menire  
per paura del figlio di Droṇa fuggivano in ogni direzione.”

07172001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07172001a tat prabhagnaṁ balaṁ dṛṣṭvā kuntūputro dhanamjayaḥ  
“ il conquista-ricchezza, figlio di Kuntī, vedendo l'esercito in rotta,  
07172001c nyavārayad ameyātmā droṇaputravadhepsayā  
lo faceva tornare quell'anima incomparabile per uccidere il figlio di Droṇa,  
07172002a tatas te sainikā rājan naiva tatrāvatasthire  
quindi quelle truppe o re, non stavano là schierate  
07172002c saṁsthāpyamānā yatnena govindenārjunena ca  
pur essendo trattentate con impegno da Govinda e da Arjuna,  
07172003a eka eva tu bibhatsuḥ somakāvayavaiḥ saha  
il solo Bibhatsu dunque con l'assistenza dei somaka,  
07172003c matsyair anyaiś ca saṁdhāya kauravaiḥ saṁnyavartata  
dei matsya e di altri, prendendo di mira i kaurava tornava indietro,  
07172004a tato drutam atikramya siṁhalāṅgūlaketanam  
quindi rapidamnte avanzando verso l'eroe dalla coda di leone per insegna,  
07172004c savyasācī maheṣvāsam aśvatthāmānam abravīt  
l'ambidestro diceva al grande arciere Aśvatthāman:  
07172005a yā śaktir yac ca te vīryaṁ yaj jñānaṁ yac ca pauraṣam  
' quanto hai di forza e di valore, quanto di sapienza e di baldanza,  
07172005c dhṛtarāṣṭreṣu yā prītiḥ pradveṣo 'smāsu yaś ca te  
e l'amore che hai per i figli di Dhṛtarāṣṭra e l'inimicizia per noi,  
07172005e yac ca bhūyo 'sti tejas tat paramaṁ mama darśaya  
e quanto ancora di suprema energia tu hai, mostrami  
07172006a sa eva droṇahantā te darpaṁ bhetsyati pārṣataḥ  
il nipote di Pṛṣata uccisore di Droṇa spezzerà il tuo orgoglio,  
07172006c kālānalasamaprakhyo dviṣatām antako yudhi  
simile al fuoco del fato, quel distruttore di nemici in battaglia,  
07172006e samāsādaya pāñcālyam mām cāpi sahaśavam  
attacca dunque il pāñcāla e anche me assieme al lunghi-capelli.”  
07172007 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
07172007a ācāryaputro mānārho balavāms cāpi saṁjaya  
“ il forte figlio del maestro, degno di onore o Samjaya,  
07172007c prītir dhanamjaye cāsyā priyaś cāpi sa vāsaveḥ  
aveva amore verso il conquista-ricchezza e pure lui era caro al figlio di Indra,  
07172008a na bhūtapūrvam bibhatsor vākyaṁ paruṣam idṛṣam  
e mai prima fu fatta da Bibhatsu un simile offensivo discorso,  
07172008c atha kasmāt sa kaunteyaḥ sakhāyam rūkṣam abravīt  
per quale motivo il kuntide a quell'amico parlava così rudemente?”  
07172009 saṁjaya uvāca  
Samjaya disse:  
07172009a yuvarāje hate caiva vṛddhakṣatre ca paura  
" uccisi il giovane re, e il paura Vṛddhakṣatra,

07172009c iṣvastravidhisampanne mālave ca sudarśane  
e il mālava Sudarśana esperto nell'arte dell'arco,  
07172010a dhṛṣṭadyumne sātyakau ca bhīme cāpi parājite  
e sconfitti Dhṛṣṭadyumna, Sātyaki e Bhīma,  
07172010c yudhiṣṭhirasya tair vākyair marmaṇy api ca ghaṭṭite  
e con le sue parole agitato il cuore di Yudhiṣṭhira,  
07172011a antarbhede ca samjāte duḥkhaṁ samsmṛtya ca prabho  
e natogli un ferita interiore rammentando quel dolore o potente,  
07172011c abhūtapūrvo bibhatsor duḥkhān manyur ajāyata  
Bibhatsu per quel dolore mai avuto, prima cadeva nella furia,  
07172012a tasmād anarham aślīlam apriyaṁ drauṇim uktavān  
perciò quelle spiacevoli volgari e immeritevoli parole rivolse al droṇide,  
07172012c mānyam ācāryatanayaṁ rūkṣaṁ kāpuruṣo yathā  
all'onorato figlio del maestro come offendendolo come un villano,  
07172013a evam uktaḥ śvasan krodhān maheṣvāsataṁ nṛpa  
soffiando per l'ira quel grandissimo arciere o sovrano, così apostrofato  
07172013c pārthēna paruṣaṁ vākyāṁ sarvamarmaghnayā girā  
con offensive parole dal pṛthāde che parlava colpendolo in tutto il suo intimo,  
07172013e drauṇiś cukopa pārthāya kṛṣṇāya ca viśeṣataḥ  
il droṇide, si adirava col pṛthāde e in particolare con Kṛṣṇa,  
07172014a sa tu yatto rathe sthitvā vāry upasṛṣya vīryavān  
quel valoroso stando ritto sul carro, spruzzandosi dell'acqua,  
07172014c devair api sudurdharṣam astram āgneyam ādade  
afferrava l'arma di Agni ardua da affrontarsi pure dagli dèi,  
07172015a dṛṣyādṛṣyān arigaṇān uddiśyācāryanandanaḥ  
e mirando ai nemici visibili e invisibili il figlio del maestro,  
07172015c so 'bhimantrya śaram dīptaṁ vidhūmam iva pāvakam  
recitato un mantra, una freccia accesa come un fuoco senza fumo,  
07172015e sarvataḥ krodham āviśya cikṣepa paravīrahā  
scagliava, completamente in preda all'ira quell'uccisore di nemici,  
07172016a tatas tumulam ākāśe śaravarṣam ajāyata  
quindi nasceva nell'aria una tumultuosa pioggia di frecce,  
07172016c vavus ca śiśirā vātāḥ sūryo naiva tatāpa ca  
e soffiarono gelidi venti, e il sole più non scaldava,  
07172017a cukruśur dānavās cāpi dikṣu sarvāsu bhairavam  
urlarono i dānava, su tutti i luoghi versando  
07172017c rudhiram cāpi varṣanto vinedus toyadāmbare  
terribile sangue, tuonavano le nuvole in cielo,  
07172018a pakṣiṇaḥ paśavo gāvo munayaś cāpi suvratāḥ  
uccelli e animali, vacche e muni dal ferrei voti,  
07172018c paramaṁ prayatātmāno na śāntim upalebhire  
e supremamente immersi nelle preghiare, non trovavano pace,  
07172019a bhrāntasarvamahābhūtam āvarjitadivākaram  
con tutti i cinque elementi che tremavano e il sole che declinava,  
07172019c trailokyam abhisamtaptam jvarāviṣṭam ivāturam  
il trimundio era tormentato come un malato pieno di febbre,  
07172020a śaratejo 'bhisamtaptā nāgā bhūmiśayās tathā  
dall'energia della freccia tormentati, nāga che dormivano al suolo,  
07172020c niḥśvasantaḥ samutpetus tejo ghoram mumukṣavaḥ

soffiando si precipitavano per liberarsi da quel terribile fulgore,  
07172021a jalajāni ca sattvāni dahyamānāni bhārata  
e gli esseri acquatici bruciati o bhārata,  
07172021c na śāntim upajagmur hi tapyamānair jalāsayaḥ  
essendo riscaldate le dimore acquatiche non trovavano pace,  
07172022a diśaḥ khaṁ pradiśāś caiva bhuvam ca śaravṛṣṭayaḥ  
in ogni luogo e direzione, in cielo e in terra, le piogge di frecce,  
07172022c uccāvaca nipetur vai garuḍānilaramhasaḥ  
grandi e piccole cadevano veloci come il vento o come Garuda,  
07172023a taiḥ śarair droṇaputrasya vajravegasamāhitaiḥ  
da quelle frecce del figlio di Droṇa violente come folgori,  
07172023c pradagdhāḥ śatravaḥ petur agnidagdhā iva drumāḥ  
bruciati i nemici cadevano come alberi bruciati dal fuoco,  
07172024a dahyamānā mahānāgāḥ petur urvyām samantataḥ  
e bruciando i grandi elefanti cercavano ovunque rifugio,  
07172024c nadanto bhairavān nādāñ jaladopamanisvanān  
lanciando terribili urla, simili al rombo di tuono,  
07172025a apare pradrutās tatra dahyamānā mahāgajāḥ  
altri grandi elefanti fuggivano là incendiati,  
07172025c tresus tathāpare ghore vane dāvāgnisamvṛtāḥ  
e altri ancora tremavano come fossero circondati dal fuoco nella fiera selva,  
07172026a drumāṇām śikharāṇiva dāvadagdhāni māriṣa  
come cime di alberi brucianti in rogo o mio signore,  
07172026c aśvavṛndāny adṛśyanta rathavṛndāni cābhibho  
apparivano le schiere dei cavalli e quelle dei carri o conquistatore,  
07172026e apatanta rathaughās ca tatra tatra sahasraśaḥ  
e fuggivano a schiere i carri qua e là a migliaia,  
07172027a tat sainyaṁ bhagavān agnir dadāha yudhi bhārata  
il beato Agni bruciava sul campo quell'esercito,  
07172027c yugānte sarvabhūtāni samvartaka ivānalaḥ  
come il fuoco distruttore finale, tutti gli esseri a fine yuga,  
07172028a dṛṣṭvā tu pāṇḍavīm senām dahyamānām mahāhave  
vedendo l'esercito pāṇḍava bruciato in quel grande scontro,  
07172028c prahṛṣṭās tāvakā rājan simhanādān vinedire  
felici i tuoi o re, lanciavano urla leonine,  
07172029a tatas tūryasahasrāṇi nānālingāni bhārata  
quindi migliaia di strumenti musicali di vario genere o bhārata,  
07172029c tūrṇam ājagnire hṛṣṭās tāvakā jitakāśinaḥ  
rapidamente battevano felici i tuoi sperando nella vittoria,  
07172030a kṛṣṇnā hy akṣauhiṇī rājan savyasācī ca pāṇḍavaḥ  
l'intero esercito o re, e il pāṇḍava, l'ambidestro,  
07172030c tamasā samvṛte loke nādr̥śyata mahāhave  
essendo il mondo coperto di tenebra non si vedevano sul campo,  
07172031a naiva nas tādr̥śam rājan dṛṣṭapūrvam na ca śrutam  
mai prima visto o udito si era o re, di una tale arma,  
07172031c yādr̥śam droṇaputreṇa sṛṣṭam agram amarsiṇā  
come quella scagliata dal figlio di Droṇa insofferente,  
07172032a arjunas tu mahārāja brāhmam agram udairayat  
Arjuna però o grande re, armava l'arma di Brahmā,

07172032c sarvāstrapratighātāya vihitam padmayoninā  
creata dal dio nato dal loto per distruggere ogni arma,  
07172033a tato muhūrtād iva tat tamo vyupaśāsāma ha  
quindi in un momento quelle tenebre sparirono,  
07172033c pravavau cānilaḥ śīto diśaś ca vimalābhavan  
un freddo vento soffiava e i luoghi divennero chiari,  
07172034a tatrādbhutam apaśyāma kṛtsnām akṣauhiṇīm hatām  
e là noi vedemmo un portento, l'intero akṣauhiṇī abbattuto,  
07172034c anabhijñeyarūpām ca pradagdhām astramāyayā  
bruciato dalla magia dell'arma, aveva un aspetto irriconoscibile,  
07172035a tato vīrau maheśvāsau vimuktau keśavārjunau  
allora i due valorosi grandi arcieri il lunghi-capelli e Arjuna intoccati,  
07172035c sahitau saṁpradṛṣyetām nabhasīva tamonudau  
insieme si mostravano come due astri in cielo,  
07172036a sapatākadhvajahayaḥ sānukarṣavarāyudhaḥ  
il loro carro fonte di paura per i tuoi, appariva intatto  
07172036c prababhau sa ratho muktas tāvakānām bhayaṁkaraḥ  
coi suoi cavalli, insegna e bandiera, assale e ottime armi,  
07172037a tataḥ kilakilāśabdaḥ śāṅkhabherīravaiḥ saha  
quindi suoni gioia accompagnati da tamburi e conchiglie,  
07172037c pāṇḍavānām prahṛṣṭānām kṣaṇena samajāyata  
in un istante sorgevano tra i pāṇḍava rincuorati,  
07172038a hatāv iti tayor āsīt senayor ubhayor matiḥ  
che fossero stati uccisi quei due si pensava in entrambi gli eserciti,  
07172038c tarasābhyāgatau dṛṣṭvā vimuktau keśavārjunau  
quindi vedendo arrivare il lunghi-capelli e Arjuna intatti,  
07172039a tāv akṣatau pramuditau dadhmatur vārijottamau  
e i due senza un graffio, eccitati diedero fiato alle loro ottime conchiglie,  
07172039c dṛṣṭvā pramuditān pārthāms tvadīyā vyathitābhavan  
vedendo i prthādi rallegrati, i tuoi divennero agitati,  
07172040a vimuktau ca mahātmānau dṛṣṭvā drauṇiḥ suduḥkhiṭaḥ  
e il droṇide vedendo quelle due grandi anime salve, molto addolorato,  
07172040c muhūrtaṁ cintayām āsa kiṁ tv etad iti māriṣa  
per un momento rifletteva su cosa fosse accaduto o mio signore,  
07172041a cintayitvā tu rājendra dhyānaśokaparāyaṇaḥ  
e avendo riflettuto o re dei re, si empiva di ansia e dolore,  
07172041c niḥśvasan dīrgham uṣṇam ca vimanās cābhavat tadā  
sospirando ardentemente e a lungo, divenne allora abbattuto,  
07172042a tato drauṇir dhanur nyasya rathāt praskandya vegitaḥ  
quindi il droṇide gettato l'arco, e scendendo dal carro rapidamente,  
07172042c dhig dhik sarvam idaṁ mithyety uktvā saṁprādravad raṇāt  
dicendo: 'vergogna, vergogna tutto quanto ha fallito.' se ne andava dal campo,  
07172043a tataḥ snigdhāmbudābhāsam vedavyāsam akalmaṣam  
allora vedeva il senza macchia compilatore dei veda, simile ad acqua purificatrice,  
07172043c āvāsam ca sarasvatyāḥ sa vai vyāsam dadarśa ha  
Vyāsa scorgeva che risiedeva lungo la Sarasvatī,  
07172044a taṁ drauṇir agrato dṛṣṭvā sthitaṁ kurukulodvaha  
vedendolo dunque vicino, il droṇide o continuatore della stirpe dei kuru,  
07172044c sannakaṇṭho 'bravid vākyam abhivādya sudīnavat

con la gola serrata, abbattuto avvicinandosi diceva queste parole:

07172045a bho bho māvā yadṛcchā vā na vidmaḥ kim idaṁ bhavet  
' oh, oh, o per magia o per caso, non sappiamo cosa è accaduto,

07172045c astraṁ tv idaṁ kathaṁ mithyā mama kaś ca vyatikramaḥ  
come la mia arma abbia fallito, e qualcuno l'abbia scampata,

07172046a adharottaram etad vā lokānām vā parābhavaḥ  
o siamo dunque più o meno alla dissoluzione dei mondi,

07172046c yad imau jīvataḥ kṛṣṇau kālo hi duratikramaḥ  
che i due Kṛṣṇa sono ancora vivi? il fato è insuperabile

07172047a nāsūrāmaragandharvā na piśācā na rākṣasāḥ  
né asura o immortali o gandharva, né piśāca, né rākṣasa,

07172047c na sarpayakṣapatagā na manuṣyāḥ kathaṁ cana  
né serpenti, yakṣa o uccelli, né uomini in alcun modo

07172048a utsahante 'nyathā kartum etad astraṁ mayeritam  
sono in grado di rendere inefficace l'arma che ho scagliato,

07172048c tad idaṁ kevalaṁ hatvā yuktām akṣauhiṇīm jvalat  
questa bruciando ha ucciso solo un intero akṣauhiṇī,

07172049a kenemau martyadharmāṇau nāvadhīt keśavārjunau  
perché dunque non uccise il lunghi-capelli ed Arjuna giustamente mortali?

07172049c etat prabrūhi bhagavan mayā pṛṣṭo yathātatham  
questo rivela in verità o venerabile, a me che te lo chiedo.'

07172050 vyāsa uvāca  
Vyāsa disse:

07172050a mahāntam etam arthaṁ mām yaṁ tvaṁ pṛcchasi vismayāt  
' non vi è motivo di grande meraviglia in quanto tu mi chiedi,

07172050c tat pravakṣyāmi te sarvaṁ samādhāya manaḥ śṛṇu  
io ti rivelerò ogni cosa, ascolta concentrando la mente,

07172051a yo 'sau nārāyaṇo nāma pūrveṣāṁ api pūrvajaḥ  
colui che di nome è Nārāyaṇa, che è pure il primo nato degli antichi,

07172051c ajāyata ca kāryārthaṁ putro dharmasya viśvakṛt  
e creatore universale, nacque per qualche scopo come figlio di Dharma,

07172052a sa tapas tīvram ātasthe mainākaṁ girim āsthitaḥ  
si impegnava in un fiero tapas, stando sul monte maināka,

07172052c ūrdhvaḥ mahātejā jvalanādityasāmnibhaḥ  
con le braccia in alto quello splendido, simile all'infuocato sole,

07172053a ṣaṣṭiṁ varṣasahasrāṇi tāvanty eva śatāni ca  
per seimila anni, più altrettante centinaia,

07172053c aśoṣayat tadātmānaṁ vāyubhakṣo 'mbujekṣaṇaḥ  
quell'occhi di loto affliggeva sé stesso nutrendosi di aria,

07172054a athāparaṁ tapas taptvā dvis tato 'nyat punar mahat  
quindi ulteriore tapas praticato due volte e ancora un altro più grande,

07172054c dyāvāpṛthivyor vivaraṁ tejasā samapūrayat  
riempiva col suo splendore lo spazio tra cielo e terra,

07172055a sa tena tapasā tāta brahmabhūto yadābhavat  
e per quel tapas o figlio, egli divenne allora simile a Brahmā,

07172055c tato viśveśvaraṁ yonim viśvasya jagataḥ patim  
quindi scorgeva l'origine e signore di tutto, il protettore di tutto l'universo,

07172056a dadarśa bhṛṣadurdarśaṁ sarvadevair apīśvaram  
molto arduo a vedersi, e che è pure il signore di tutti gli dèi,

07172056c anīyasām anīyāmsam bṛhadbhyaś ca bṛhattaram  
il più minuto dei minuti, il più grande dei grandi,

07172057a rudram īśānam ṛṣabham cekitānam ajam param  
il signore Rudra, il toro, il sapiente, il non-nato, il supremo,

07172057c gacchataḥ tiṣṭhato vāpi sarvabhūtaḥ sṭhitam  
che è saldo nel cuore di tutti chi esseri di chi va e di chi resta,

07172058a durvāraṇam durdṛṣam tigmamanyuṃ; mahātmānam sarvaharam pracetasam  
invincibile, arduo a vedersi, di fiera furia, grand'anima, omnidistruttore, saggio,

07172058c divyam cāpam iṣudhī cādādānam; hiraṇyavarmānam anantavīryam  
armato del divino arco e di due faretre, colore dell'oro, di infinito valore,

07172059a pinākinam vajriṇam dīptaśulam; paraśvadhīm gadinam svāyatāsim  
col tridente, colla folgore, dall'acceso spiedo, con l'ascia, con la mazza, dalla lunga spada,

07172059c subhruṃ jaṭāmaṇḍalacandramaulīm; vyāghrājinaṃ pariḡham daṇḍapāṇim  
dalle belle ciglia, dalla crocchia tonda come luna, con la pelle di tigre, armato del bastone,

07172060a śubhāṅgadam nāgayajñopavītim; viśvair gaṇaiḥ śobhitam bhūtasamḡhaiḥ  
dai bei bracciali, una serpe per cordone, circondato ogni schiera, e da branchi di esseri,

07172060c ekībhūtam tapasām samnidhānam; vayotigaiḥ suṣṭutam iṣṭavāgbhiḥ  
unico essere, rifugio degli asceti, celebratissimo con elogi dagli anziani,

07172061a jalam divam kham kṣitim candrasūryau; tathā vāyvagnī pratimānam jagac ca  
acqua, cielo, etere, terra, sole e luna, vento e fuoco, modello e universo,

07172061c nālam draṣṭum yamajam bhinnavṛttā; brahmadviśagham amṛtasya yonim  
chi mal agisce non può vedere il non-nato, l'uccisore dei nemici dei brahmani, fonte di immortalità,

07172062a yam paśyanti brāhmaṇāḥ sādhuṣṛtāḥ; kṣiṇe pāpe manasā ye viśokāḥ  
lo vedono i brahmani di santa condotta, dal male distrutto, senza dolori in cuore,

07172062c sa tanniṣṭhas tapasā dharmam iḍyam; tadbhaktiā vai viśvarūpaṃ dadarśa  
a lui intento col tapas, e con devozione vedeva la forma universale, il dharma, l'implorabile,

07172062e dṛṣṭvā cainam vānmanobuddhidehaiḥ; samhṛṣṭātmā mumude devadevam  
e vedendolo, con anima lieta, deliziava il dio degli dèi con parole, mente, intelletto e corpo,

07172063a akṣamālāparikṣiptam jyotiṣām paramam nidhim  
vedendo quel supremo tesoro di ogni splendore, col rosario di semi indosso,

07172063c tato nārāyaṇo dṛṣṭvā vavande viśvasambhavam  
allora Nārāyaṇa, venerava il dio origine di tutto,

07172064a varadam pṛthucārvaṅgyā pārvatīyā sahitaṃ prabhum  
salutato il potente, quel benefico, assieme a Pārvatī dalle larghe e amate forme,

07172064c ajam īśānam avyagram kāraṇātmānam acyutam  
il non-nato, il calmo signore, l'incrollabile causa di sé stesso,

07172065a abhivādyātha rudrāya sadyo 'ndhakanipātine  
ed essendosi prostrato a Rudra al distruttore di Andhaka,

07172065c padmākṣas tam virūpākṣam abhitsuṣṭāva bhaktimān  
quell'occhi-di-loto, con devozione celebrava il dio dai tre-occhi:

07172066a tvat sambhūtā bhūtakṛto vareṇya; goptāro 'dya bhuvanam pūrvadevāḥ  
' da te sono sorti i creatori, o suprema benedizione, protettore della terra, e i primi dèi

07172066c āviśyemām dharaṇīm ye 'bhyarakṣan; purā purāṇām tava deva sṛṣṭim  
che scesi sulla terra la protessero, prima della tua creazione o dio,

07172067a surāsūrān nāgarakṣaḥpiśācān; narān suparṇān atha gandharvayakṣān  
dèi e asura, nāga, rakṣas e piśāca, uomini, uccelli, e pure gandharva e yakṣa,

07172067c pṛthagvidhān bhūtasamḡhāmś ca viśvāms; tvat sambhūtān vidma sarvāms tathaiva  
e ciascuna schiera di tutte le creature, da te sono sorti tutti, lo sappiamo,

07172067e aindram yāmyam vāruṇam vaittapālyam; maitram tvāṣṭram karma saumyam ca tubhyam

l'agire di Indra, di Yama, di Varuṇa, del dio dei tesori, di Mitra, di Tvaṣṭṛ, di Soma è il tuo,  
07172068a rūpaṁ jyotiḥ śabda ākāśavāyuḥ; sparsaḥ svādyaṁ salilam gandha urvī  
forma, luce, suono, il vento nell'aria, contatto, sapore, acqua, profumo, e terra,  
07172068c kāmo brahmā brahma ca brāhmaṇās ca; tvat sambhūtaṁ sthāsnu cariṣṇu cedam  
Kāma, Brahmā, il brahman e i brahmani, tutto il mobile e l'immobile da te è generato,  
07172069a adbhyaḥ stokā yānti yathā pṛthaktvaṁ; tābhiś caikyam saṁkṣaye yānti bhūyaḥ  
come le gocce d'acqua viaggiano separate, e di nuovo si distruggono tornando nell'unità,  
07172069c evaṁ vidvān prabhavaṁ cāpy ayaṁ ca; hitvā bhūtānām tatra sāyujyam eti  
così o sapiente è pure l'origine e la fine degli esseri, nel suo assorbimento,  
07172070a divyāvṛtau mānasau dvau suparṇāv; avāksākhaḥ pippalaḥ sapta gopāḥ  
i due uccelli mentali divini, il ficus con le radici per foglie, i sette protettori,  
07172070c daśāpy anye ye puraṁ dhārayanti; tvayā sṛṣṭās te hi tebhyaḥ paras tvam  
e gli altri dieci che reggono la città, da te sono creati e ma tu sei superiore a loro,  
07172070e bhūtaṁ bhavyam bhavitā cāpy adṛṣyam; tvat sambhūtā bhuvanāniha viśvā  
il passato il presente e il futuro, e l'inconoscibile da te sono sorti, e pure i mondi e tutto,  
07172071a bhaktaṁ ca mām bhajamānam bhajasva; mā rīṣo mām ahitāhitena  
accogliami come tuo appropriato devoto, non ferirmi dandomi svantaggi,  
07172071c ātmānam tvām ātmano 'nanyabhāvo; vidvān evaṁ gacchati brahma śukram  
chi non devoto ad altri ti sa l'anima dell'anima, raggiunge il puro brahman,  
07172072a astauṣam tvām tava saṁmānam icchan; vicinvan vai savṛṣam devavarya  
io ti celebri, volendo onorarti, e pensandoti assieme al tuo toro o migliore degli dèi,  
07172072c sudurlabhān dehi varān mameṣṭān; abhiṣṭutaḥ pratikārṣiś ca mā mām  
concedimi la grazia che desidero anche se difficile, tu sei venerato da me, non respingermi.'  
07172073a tasmai varān acintyātmā nīlakaṇṭhaḥ pinākadhṛk  
quell'infinita anima, il dio dalla gola blu, il possessore del tridente,  
07172073c arhate devamukhyāya prāyacchad ṛṣisamstutaḥ  
celebrato dai ṛṣi, a quel primo tra gli dèi concedeva la grazia.  
07172074 nīlakaṇṭha uvāca  
il dio dalla gola blu disse:  
07172074a matprasādān manuṣyeṣu devagandharvayoniṣu  
' per mia grazia, tra uomini, dèi o gandharva,  
07172074c aprameyabalātmā tvām nārāyaṇa bhaviṣyasi  
tu o Nārāyaṇa sarai di incomparabile forza e spirito,  
07172075a na ca tvā prasahiṣyanti devāsuramahoragāḥ  
non ti vinceranno né dèi né asura né grandi uraga  
07172075c na piśācā na gandharvā na narā na ca rākṣasāḥ  
né piśāca, né gandharva né uomini né rākṣasa,  
07172076a na suparṇās tathā nāgā na ca viśve viyonijāḥ  
né uccelli, né nāga, né tantomeno alcun animale,  
07172076c na kaś cit tvām ca devo 'pi samareṣu vijesyati  
nessuno potrà vincerti in battaglia sia pure un dio,  
07172077a na śastreṇa na vajreṇa nāgninā na ca vāyunā  
né con freccia, o folgore, o fuoco nè con vento,  
07172077c nādreṇa na ca śuṣkeṇa trasena sthāvareṇa vā  
né con l'umido, né col secco, né con mobile o immobile  
07172078a kaś cit tava rujaṁ kartā matprasādāt katham cana  
nessuno può compiere in alcun modo la tua rovina, per mia grazia,  
07172078c api cet samaram gatvā bhaviṣyasi mamādhikaḥ  
e pure se io scenderò in battaglia, tu mi sarai superiore.'

07172079 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

07172079a evam ete varā labdhāḥ purastād viddhi śauriṇā

' sappi che così questi doni ha ricevuto un tempo il śauride,

07172079c sa eṣa devaś carati māyayā mohayaṅ jagat

e quel dio agisce con la sua māyā a confondere l'universo,

07172080a tasyaiva tapasā jātaṁ naraṁ nāma mahāmuniṁ

e da lui attraverso il tapas è nato un grande muni di nome Nara,

07172080c tulyam etena devena taṁ jānīhy arjunaṁ sadā

simile a quel dio, e questo sempre sappi è Arjuna,

07172081a tāv etau pūrvadevānāṁ paramopacitāv ṛṣī

questi due ṛṣi supremamente prosperi, prima degli dèi,

07172081c lokayātrāvidhānārthaṁ saṁjāyete yuge yuge

nascono di yuga in yuga per il bene mondano,

07172082a tathaiva karmaṇaḥ kṛtsnaṁ mahatas tapaso 'pi ca

e interamente per le tue azioni e per il grande tapas,

07172082c tejomanyuś ca vidvaṁs tvam jāto raudro mahāmate

tu sappi che col tuo splendore e furia sei nato o grande intelletto da Rudra,

07172083a sa bhavān devavat prājño jñātvā bhavamayaṁ jagat

tu fosti saggio come un dio, avendo conosciuto che l'universo e fatto di Rudra,

07172083c avākarṣas tvam ātmānaṁ niyamais tatpriyepsayā

e tu tormenti te stesso controllandoti per far piacere a lui,

07172084a śubham aurvaṁ navaṁ kṛtvā mahāpuruṣavigrahaṁ

compiuto un nuovo grande e bel ornamento al grande dio,

07172084c ijjivāṁs tvam japair homair upahāraiś ca mānada

tu hai sacrificato con preghiere, oblazioni, e doni a lui o onorevole,

07172085a sa tathā pūjyamānas te pūrvadevo 'py atūtuṣat

ed così venerato da te il primo dio, ne è soddisfatto,

07172085c puṣkalāṁś ca varān prādāt tava vidvan ḥṛdi sthitān

e copiosi doni ti concesse o saggio, saldi nel tuo cuore,

07172086a janmakarmatapoyogās tayos tava ca puṣkalāḥ

per loro due e per te copiosi sono i mezzi di nascita, agire, e tapas,

07172086c tābhyāṁ liṅge 'rcito devas tvayārcāyāṁ yuge yuge

da loro due il dio fu venerato nel liṅga, e da te nell'immagine di yuga in yuga,

07172087a sarvarūpaṁ bhavaṁ jñātvā liṅge yo 'rcayati prabhum

chi venera il potente nel liṅga sapendo che la sua natura ha ogni forma,

07172087c ātmayogāś ca tasmin vai śāstrayogāś ca śāśvatāḥ

che in lui vi è l'unione con lo spirito, e gli eterni mezzi delle preghiere,

07172088a evaṁ devā yajanto hi siddhāś ca paramarṣayaḥ

così gli dèi, e i siddha e i supremi ṛṣi a lui sacrificando,

07172088c prārthayanti paraṁ loke sthānam eva ca śāśvatam

guardalo a lui come l'eterna radice del mondo,

07172089a sa eṣa rudrabhaktaś ca keśavo rudrasāmbhavaḥ

il lunghi-capelli devoto di Rudra è nato da Rudra,

07172089c kṛṣṇa eva hi yaṣṭavyo yajñaiś caiṣa sanātanaḥ

e Kṛṣṇa invero si deve venerare con sacrifici, egli è eterno,

07172090a sarvabhūtabhavaṁ jñātvā liṅge 'rcayati yaḥ prabhum

chi conoscendo il potente come origine di tutti gli esseri, lo venera nel liṅga,

07172090c tasminn abhyadhikāṁ prītiṁ karoti vṛṣabhadhvajaḥ

verso costui, il dio dal toro per insegna compie il supremo bene."

07172091 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07172091a tasya tad vacanam śrutvā droṇaputro mahārathaḥ

" queste sue parole udendo, il figlio di Droṇa grande sul carro,

07172091c namaścakāra rudrāya bahu mene ca keśavam

si prostraeva a Rudra e molto pensava al lunghi-capelli,

07172092a hṛṣṭalomā ca vaśyātmā namaskṛtya maharṣaye

coi capelli ritti e l'anima controllata, inchinandosi al grande ṛṣi,

07172092c varūthinim abhipretya avahāram akārayat

avvicinandosi all'esercito ne compiva la ritirata,

07172093a tataḥ pratyavahāro 'bhūt pāṇḍavānām viśām pate

quindi si ritirarono anche i pāṇḍava o signore di popoli,

07172093c kauravāṇām ca dīnānām droṇe yudhi nipāтите

essendo i kaurava abbattuti dopo la morte in battaglia di Droṇa,

07172094a yuddham kṛtvā dīnān pañca droṇo hatvā varūthinim

combattendo per cinque giorni, Droṇa massacrando l'esercito,

07172094c brahmalokaṁ gato rājan brāhmaṇo vedapāragaḥ

raggiunse il mondo di Brahmā, o re, quel brahmano seguace dei veda."

07173001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07173001a tasminn atirathe droṇe nihate tatra samjaya

" ucciso là Droṇa supremo sul carro o Samjaya,

07173001c māmakāḥ pāṇḍavās caiva kim akurvann ataḥ param

e i miei e i pāṇḍava che fecero dunque dopo?"

07173002 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07173002a tasminn atirathe droṇe nihate pārṣatena vai

" quando Droṇa, supremo sul carro, fu ucciso dal nipote di Pṛṣata,

07173002c kauraveṣu ca bhagneṣu kuntīputro dhanamjayah

e i kaurava erano in rotta, il figlio di Kuntī il conquista-ricchezza,

07173003a dṛṣṭvā sumahad āścaryam ātmano vijayāvaham

veduto quel grande portento foriero della propria vittoria,

07173003c yadṛcchayāgataṁ vyāsam papraccha bhāratarābha

chiedeva a Vyāsa che era là giunto spontaneamente o toro dei bhārata:

07173004a samgrāme nighnataḥ śatrūñ śaraughair vimalair aham

' mentre io uccidevo i nemici in battaglia con frotte di splendenti dardi,

07173004c agrato lakṣaye yāntam puruṣam pāvakaprabham

davanti a me vedevo procedere un uomo splendente di fuoco,

07173005a jvalantam śūlam udyamya yām diśam pratipadyate

che imbracciando una splendente lancia, nella direzione in cui procedeva,

07173005c tasyām diśi viśīryante śatravo me mahāmune

là tutti i miei nemici venivano distrutti o grande muni,

07173006a na padbhyām sprṣate bhūmim na ca śūlam vimuñcati

non toccava la terra coi piedi e non scagliava la sua lancia,

07173006c śūlāc chūlasahasrāṇi niṣpetus tasya tejasā

dalla sua arma per la sua energia volavano migliaia di lance,

07173007a tena bhagnān arīn sarvān madbhagnān manyate janaḥ

e da lui erano distrutti tutti i nemici, mentre la gente pensava fossi stato io,  
07173007c tena dagdhāni sainyaṇi pṛṣṭhato 'nudahāmy aham  
da lui erano bruciate le truppe e dietro io le ribruciaivo,  
07173008a bhagavaṁs tan mamācakṣva ko vai sa puruṣottamaḥ  
o venerabile, rivelami chi è questo supremo uomo,  
07173008c sūlapāṇir mahān kṛṣṇa tejasā sūryasāmnibhaḥ  
armato di lancia, o Kṛṣṇa, grande, simile al sole per splendore.'  
07173009 vyāsa uvāca  
Vyāsa disse:  
07173009a prajāpatinām prathamam taijasaṁ puruṣam vibhum  
' il primo dei prajāpati è quel potente e splendente uomo  
07173009c bhuvanam bhūr bhuvam devam sarvalokeśvaram prabhum  
l'universo, la terra, l'atmosfera è quel dio, il potente signore di tutti i mondi,  
07173010a īśanam varadam pārtha dṛṣṭavān asi śamkaram  
è Īśana, il benefattore, o pṛthāde, tu hai veduto Śamkara,  
07173010c tam gaccha śaraṇam devam sarvādim bhuvaneśvaram  
cerca rifugio in quel dio, signore dell'universo, origine di tutto,  
07173011a mahādevam mahātmānam īśanam jaṭilam śivam  
nel Mahādeva, grand'anima, in Īśana, in Śiva dalla crocchia nei capelli,  
07173011c tryakṣam mahābhujam rudram śikhinam cīravāsasam  
nel tre-occhi, nel grandi-braccia Rudra dalla crocchia e vestito di corteccia,  
07173011e dātaram caiva bhaktānām prasādavihitān varān  
che dona ai suoi devoti i doni creati per sua grazia,  
07173012a tasya te pārśadā divyā rūpair nānāvidhaiḥ vibhoḥ  
i divini servi di quello splendido con forme di vario genere,  
07173012c vāmanā jaṭilā muṇḍā hrasvagrīvā mahodarāḥ  
nani, con crocchie, o calvi, dai piccoli colli, dai grandi ventri,  
07173013a mahākāyā mahotsāhā mahākarnās tathāpare  
e altri giganteschi, potentissimi, con grandi orecchi,  
07173013c ānanair vikṛtaiḥ pādaiḥ pārtha veśaiś ca vaikṛtaiḥ  
con visi deformi, e piedi e vesti anormali o pṛthāde,  
07173014a idṛśaiḥ sa mahādevaḥ pūjyamāno maheśvaraḥ  
da costoro è venerato il Mahādeva, il grande signore,  
07173014c sa śivas tāta tejasvī prasādād yāti te 'grataḥ  
Śiva o figliolo, lo splendido che per sua grazia ti precede,  
07173014e tasmin ghore tadā pārtha saṁgrāme lomahaṣaṇe  
in questa battaglia terribile da far rizzare i capelli, o pṛthāde,  
07173015a droṇakarnaḥ guptām maheśvāsaiḥ prahāribhiḥ  
chi può o pṛthāde vincere anche solo con la mente  
07173015c kas tām senām tadā pārtha manasāpi pradharṣayet  
quell'esercito protetto dai grandi arcieri e guerrieri Droṇa, Karṇa e Kṛpa,  
07173015e ṛte devān maheśvāsād bahurūpān maheśvarāt  
se non il dio dal grande arco, dalle molte forme, il grande signore?  
07173016a sthātum utsahate kaś cin na tasminn agrataḥ sthite  
nessuno può stare a resistere davanti a lui schierato,  
07173016c na hi bhūtam samam tena triṣu lokeṣu vidyate  
non vi è nei tre mondi un essere pari a lui,  
07173017a gandhenāpi hi saṁgrāme tasya krudhdhasya śatravaḥ  
anche solo col profumo di quel dio infuriato, sul campo i nemici,

07173017c visamjñā hatabhūyiṣṭhā vepanti ca patanti ca  
privi dei sensi e uccisi per la maggior parte, tremano e cadono,  
07173018a tasmai namas tu kurvanto devās tiṣṭhanti vai divi  
a lui rendendo omaggio gli dèi, gli stanno davanti in cielo,  
07173018c ye cānye mānavā loke ye ca svargajito narāḥ  
e pure gli altri uomini che sono al mondo e quelli che sono in cielo,  
07173019a ye bhaktā varadaṁ devaṁ śivaṁ rudram umāpatim  
i devoti del dio benefico, di Śiva, di Rudra, signore di Umā,  
07173019c iha loke sukhaṁ prāpya te yānti paramāṁ gatim  
quaggiù nel mondo avuta la felicità, ottengono la suprema meta,  
07173020a namaskuruṣva kaunteya tasmai śāntāya vai sadā  
rendi omaggio o kuntide, sempre a quel pacificatore,  
07173020c rudrāya śitikaṅṭhāya kaniṣṭhāya suvarcase  
a Rudra, dalla scura gola, al sottilissimo, allo splendido,  
07173021a kapardine karālāya haryakṣṇe varadāya ca  
al dio stracciato, e terribile, dagli occhi gialli, al benefico,  
07173021c yāmyāvyaktakeśāya sadvṛtte śamkarāya ca  
a Yāmya, dalla sciolta capigliatura, al virtuoso Śamkara,  
07173022a kāmyāya harinetrāya sthāṇave puruṣāya ca  
all'amabile, dagli occhi gialli, a Sthāṇu, al puruṣa,  
07173022c harikeśāya muṇḍāya kṛṣṇāyottaraṇāya ca  
al fulvi-capelli, al pelato, al sottile, al supremo,  
07173023a bhāskarāya sutīrthāya devadevāya ramhase  
allo splendente, al più sacro, al dio degli dèi, al veemente,  
07173023c bahurūpāya śarvāya priyāya priyavāsase  
al molte forme, che è tutto, all'amato, dal caro abito,  
07173024a uṣṇīṣiṇe suvaktrāya sahasrākṣāya mīḍhuṣe  
al coronato, dal bel viso, al mille occhi, al benefico,  
07173024c giriśāya praśāntāya pataye cīravāsase  
al signore di monti, al pacificato, al protettore, al vestito di cortecchia,  
07173025a hiraṇyabāhave caiva ugrāya pataye diśāṁ  
e colui che ha oro alle braccia, al terribile, al signore delle direzioni,  
07173025c parjanyaapataye caiva bhūtānāṁ pataye namaḥ  
al signore della pioggia, omaggio al signore degli esseri,  
07173026a vṛkṣāṇāṁ pataye caiva apāṁ ca pataye tathā  
al signore degli alberi, che è pure signore delle acque,  
07173026c vṛkṣair āvṛtakāyāya senānye madhyamāya ca  
a chi ha il corpo coperto di alberi, al generale, all'imparziale,  
07173027a sruvahastāya devāya dhanvine bhārgavāya ca  
al dio che ha le mani offerenti, all'arciere, al bhārgava,  
07173027c bahurūpāya viśvasya pataye cīravāsase  
al molte forme, al signore di tutto, vestito di cortecchia,  
07173028a sahasraśīrase caiva sahasranayanāya ca  
al mille teste, che ha pure mille occhi,  
07173028c sahasrabāhave caiva sahasracaraṇāya ca  
al mille-braccia, che ha pure mille piedi,  
07173029a śaraṇaṁ prāpya kaunteya varadaṁ bhuvaneśvaram  
trovato rifugio o kuntide nel benefico signore dell'universo,  
07173029c umāpatim virūpākṣaṁ dakṣayajñanibarhaṇam

nel signore di Umā, dagli occhi variegati, nel distruttore del rito di Dakṣa,  
 07173029e prajānām patim avyagraṁ bhūtānām patim avyayam  
 nel signore delle creature, eterno, nell'eterno signore degli esseri,  
 07173030a kapardinām vṛṣāvartam vṛṣanābham vṛṣadhvajam  
 nell'arruffato, che ha ciuffo di toro, ombelico di toro, che ha un toro per insegna,  
 07173030c vṛṣadarpaṁ vṛṣapatiṁ vṛṣaśṛṅgaṁ vṛṣarṣabham  
 nell'orgoglio di toro, signore dei tori, che ha corna di toro, nel toro dei tori,  
 07173031a vṛṣāṅkam vṛṣabhodāraṁ vṛṣabham vṛṣabhekṣaṇam  
 dai fianchi di toro, nel più potente dei tori, nel possente, dagli occhi di toro,  
 07173031c vṛṣāyudham vṛṣaśaraṁ vṛṣabhūtam maheśvaram  
 con armi di toro, con frecce di toro, divenuto toro, nel Grande Signore  
 07173032a mahodaram mahākāyaṁ dvīpicarmanivāsinam  
 dal grande addome, dal grande corpo, coperto da una pelle di tigre,  
 07173032c lokeśam varadaṁ muṇḍam brahmaṇyaṁ brāhmaṇapriyam  
 nel glabro benefattore dei mondi, nel pio, nell'amato dai brahmani,  
 07173033a trīśūlapāṇim varadaṁ khaḍgacarmadharam prabhum  
 nel benefico armato del tridente, nel potente che ha spada e scudo,  
 07173033c pinākinām khaṇḍaparaśum lokānām patim īsvaram  
 nell'armato di pināka, di spada e ascia, nel signore e protettore dei mondi,  
 07173033e prapadye śaraṇam devam śaraṇyaṁ cīravāsasam  
 cerca rifugio nel dio vestito di corteccia che è il rifugio,  
 07173034a namas tasmai sureśāya yasya vaiśravaṇaḥ sakhā  
 omaggio al signore dei celesti, di cui è amico il figlio di Viśravaṇa,  
 07173034c suvāsase namo nityam suvratāya sudhanvine  
 omaggio sempre al ben vestito, dal bell'arco e dai ferrei voti,  
 07173035a sruvahastāya devāya sukhadhanvāya dhanvine  
 al dio con in mano il cucchiaino sacro, all'arciere dal felice arco,  
 07173035c dhanvantarāya dhanuṣe dhanvācāryāya dhanvine  
 all'arciere, al maestro d'arco, all'arco, alla corda dell'arco,  
 07173036a ugrāyudhāya devāya namaḥ suravarāya ca  
 al dio dalla fiera arma, omaggio al migliore dei celesti,  
 07173036c namo 'stu bahurūpāya namaś ca bahudhanvine  
 omaggio sia al multiforme, e omaggio al dio dai molti archi,  
 07173037a namo 'stu sthāṇave nityam suvratāya sudhanvine  
 omaggio sia sempre a Sthānu, dai fermi voti, dal bell'arco,  
 07173037c namo 'stu tripuraghnāya bhagaghnāya ca vai namaḥ  
 omaggio sia al distruttore di tripura, e omaggio all'uccisore di Bhaga,  
 07173038a vanaspatīnām pataye narāṇām pataye namaḥ  
 al signore dei grandi alberi, omaggio al signore degli uomini,  
 07173038c apām ca pataye nityam yajñānām pataye namaḥ  
 e sempre al signore delle acque, omaggio al signore dei sacrifici,  
 07173039a pūṣṇo dantavināśāya tryakṣāya varadāya ca  
 al distruttore dei denti di Pūṣan, al tre-occhi, al benefico,  
 07173039c nilakaṇṭhāya piṅgāya svarṇakeśāya vai namaḥ  
 al piṅga dalla gola blu, omaggio a chiomadoro,  
 07173040a karmāṇi caiva divyāni mahādevasya dhimataḥ  
 le divine azioni compiute dal saggio Mahādeva,  
 07173040c tāni te kīrtayiṣyāmi yathāprajñam yathāśrutam  
 io celebrerò secondo saggezza e come le ho udite,

07173041a na surā nāsurā loke na gandharvā na rākṣasāḥ  
né dèi né asura, né gandharva, né rākṣasa al mondo,  
07173041c sukham edhanti kupite tasminn api guhāgatāḥ  
anche se nascosti possono stare tranquillo quando lui è infuriato,  
07173042a vivyādha kupito yajñam nirbhayas tu bhavas tadā  
furioso colpiva il sacrificio, quell'essere senza paura,  
07173042c dhanuṣā bāṇam utsrjya saghoṣam vinanāda ca  
coll'arco scagliando una freccia un grande urlo lanciava,  
07173043a te na śarma kutaḥ śāntim lebhire sma surās tadā  
e i celesti non trovavano pace né protezione allora,  
07173043c vidrute sahasā yajñe kupite ca maheśvare  
fuggito rapido il sacrificio, mentre era infuriato il Grande-signore  
07173044a tena jyātalaghoṣeṇa sarve lokāḥ samākulāḥ  
per lo schiocco della corda tutti i mondi tremarono,  
07173044c babhūvur vaśagāḥ pārtha nipetuś ca surāsurāḥ  
e dèi e asura caddero e divennero suoi servi o pṛthāde,  
07173045a āpaś cukṣubhire sarvās cakampe ca vasum̐dharā  
tutte le acque si agitarono, e tremava la terra,  
07173045c parvatās ca vyaśīryanta diśo nāgās ca mohitāḥ  
le montagne si abatterono, e punti cardinali e i nāga si confusero,  
07173046a andhās ca tamasā lokā na prakāśanta samvṛtāḥ  
ciechi, coperti di tenebre i mondi non si vedevano,  
07173046c jaghnivān saha sūryeṇa sarveṣām jyotiṣām prabhāḥ  
il potente ditruggeva tutte le stelle assieme al sole,  
07173047a cukruśur bhayabhītās ca śāntim cakrus tathaiva ca  
urlarono pieni di paura, e cercarono la pace  
07173047c ṛṣayaḥ sarvabhūtānām ātmanāś ca sukhaiṣiṇaḥ  
i ṛṣi, che desideravano il bene proprio e di tutti gli esseri,  
07173048a pūṣāṇam abhyadravata śamkaraḥ prahasann iva  
e Śamkara quasi ridendo assaliva Pūṣan,  
07173048c puroḍāśam bhakṣayato daśanān vai vyaśātat  
e gli distruggeva i denti mentre consumava la prima offerta,  
07173049a tato niścakramur devā vepamānā natāḥ sma tam  
quindi uscivano gli dèi tremanti e si prostrarono a lui,  
07173049c punaś ca samdadhe dīptaṁ devānām niśitaṁ śaram  
e di nuovo incoccava una accesa e acuminata freccia contro gli dèi,  
07173050a rudrasya yajñabhāgam ca viśiṣṭam te nv akalpayan  
ed allora stabilirono la giusta parte del sacrificio per Rudra,  
07173050c bhayena tridaśā rājañ śaraṇam ca prapedire  
per la paura i trenta dèi o re, e si gettarono giù in cerca di rifugio,  
07173051a tena caivātikopena sa yajñāḥ samdhitas tadā  
e con lui adirato il sacrificio si alleava,  
07173051c yattās cāpi surā āsan yattās cādypī tam prati  
e cauti erano i celesti verso di lui, e cauti lo sono tuttora,  
07173052a asurāṇām purāṇy āsaṁs trīṇi vīryavatām divi  
tre citta dei valorosi asura vi erano in cielo,  
07173052c āyasaṁ rājataṁ caiva sauvarṇam aparaṁ mahat  
una di ferro, una d'argento, e l'altra grande di oro,  
07173053a āyasaṁ tārakākṣasya kamalākṣasya rājatam

quella di ferro era di Tārakākṣa, quella di argento di Kamalākṣa,  
 07173053c sauvarṇaṃ paramaṃ hy āsīd vidyunmālina eva ca  
 e la suprema, d'oro era quella di Vidyumālin,  
 07173054a na śaktas tāni maghavān bhettuṃ sarvāyudhair api  
 il dio nuvoloso non era in grado di distruggerle, pur con tutte le sue armi,  
 07173054c atha sarve 'marā rudraṃ jagmuḥ śaraṇam arditāḥ  
 allora tutti gli immortali si recarono afflitti a rifugiarsi da Rudra,  
 07173055a te tam ūcur mahātmānaṃ sarve devāḥ savāsavāḥ  
 e tutti gli dèi assieme al signore dei vasu dicevano a quel grand'anima:  
 07173055c rudra raudrā bhaviṣyanti paśavaḥ sarvakarmasu  
 ' o Rudra, tutte le vittime in ogni cerimonia saranno di Rudra,  
 07173055e nipātayiṣyase cainān asurān bhuvaneśvara  
 abbatti quegli asura o signore dell'universo.'  
 07173056a sa tathoktas tathety uktvā devānāṃ hitakāmyayā  
 così richiesto, rispondendo di sì, desiderando il bene degli dèi,  
 07173056c atiṣṭhat sthānubhūtaḥ sa sahasraṃ parivatsarān  
 divenuto Sthānu, stava fermo per mille anni,  
 07173057a yadā trīṇi sametāni antarikṣe purāṇi vai  
 quando le tre città furono unite in cielo,  
 07173057c triparvaṇā trisālyena tena tāni bibheda saḥ  
 egli le ditruggeva con un'arma dalle tre punte e tre aste,  
 07173058a purāṇi na ca taṃ śekur dānavāḥ prativikṣitum  
 i dānava e quelle città non erano i grado di vedere,  
 07173058c śaraṃ kālāgnisamyuktaṃ viṣṇusomasamāyutam  
 quella freccia composta dal fuoco del fato, e unita da Viṣṇu e da Soma,  
 07173059a bālam aṅkagataṃ kṛtvā svayaṃ pañcaśikhaṃ punaḥ  
 avendo messo sul fianco da sé un fanciullo dai cinque ciuffi di capelli,  
 07173059c umā jijñāsamānā vai ko 'yam ity abravīt surān  
 Umā desiderava sapere chi fosse costui, e lo chiese agli dèi,  
 07173060a bāhuṃ savajraṃ śakrasya kruddhasyāstambhayat prabhuḥ  
 e paralizzava il braccio armato della folgore dell'irato Śakra, il potente dio,  
 07173060c sa eṣa bhagavān devaḥ sarvalokeśvaraḥ prabhuḥ  
 il beato dio, il potente signore di tutti i mondi,  
 07173061a na sambubudhire cainaṃ devās taṃ bhuvaneśvaram  
 non si accorgevano gli dèi che lui era il signore dell'universo,  
 07173061c saprajāpatayaḥ sarve bālārkasadṛṣaprabham  
 luminoso come il sole nascente, tutti quei signori del creato,  
 07173062a athābhyetya tato brahmā dṛṣtvā ca sa maheśvaram  
 quindi avvicinosi Brahmā vedendo il Grande-signore,  
 07173062c ayaṃ śreṣṭha iti jñātvā vavande taṃ pitāmahaḥ  
 che lui era il migliore sapendo, il Grande-avo, lo venerava,  
 07173063a tataḥ prasādayām āsur umāṃ rudraṃ ca te surāḥ  
 allora i celesti si propiziavano Umā e Rudra,  
 07173063c abhavac ca punar bāhur yathāprakṛti vajriṇaḥ  
 e di nuovo tornava alla sua natura il braccio armato di folgore,  
 07173064a teṣāṃ prasanno bhagavān sapatnīko vṛṣadhvaḥ  
 e degli dèi compiaciuto, il beato dal toro per insegna, assieme alla moglie,  
 07173064c devānāṃ tridaśaśreṣṭho dakṣayajñavināśanaḥ  
 il migliore dei trenta dèi, il distruttore del sacrificio di Dakṣa,

07173065a sa vai rudraḥ sa ca śivaḥ so 'gniḥ śarvaḥ sa sarvavit  
lui è Rudra, lui Śiva, lui Agni, lui è Śarva, lui l'omnisciente.

07173065c sa cendraś caiva vāyuś ca so 'śvinau sa ca vidyutaḥ  
e lui è Indra, lui Vāyu, lui è gli aśvin, lui è i lampi,

07173066a sa bhavaḥ sa ca parjanya mahādevaḥ sa cānaghaḥ  
lui è Bhava, lui è la pioggia, lui è il Mahādeva, il senza-macchia,

07173066c sa candramāḥ sa ceśānaḥ sa sūryo varuṇaś ca saḥ  
lui è la luna, lui è Iśāna, lui è Sūrya, e lui è Varuṇa,

07173067a sa kālaḥ so 'ntako mṛtyuḥ sa yamo rātryahāni ca  
lui è il fato, lui è la morte che distrugge, lui è Yama, e il giorno e la notte,

07173067c māsārdhamāsā ṛtavaḥ saṁdhye saṁvatsaraś ca saḥ  
lui è il mese, la quindicina, le stagioni, alba e tramonto, l'anno intero,

07173068a sa ca dhātā vidhātā ca viśvātmā viśvakarmaḥ  
lui è il Creatore, e l'Ordinatore, l'anima universale, il creatore di Viśvakarman,

07173068c sarvāsām devatānām ca dhārayaty avapur vapuḥ  
egli supporta tutte le divinità con forma e senza forma,

07173069a sarvair devaiḥ stuto devaḥ saikadhā bahudhā ca saḥ  
celebrato da tutti gli dèi, il dio è unico e molteplice,

07173069c śatadhā sahasradhā caiva tathā śatasahasradhā  
di cento forme di mille forme, e di centinaia di migliaia di forme,

07173070a idṛśaḥ sa mahādevo bhūyaś ca bhagavān ajaḥ  
tale è Mahādeva, e anche di più, il beato non-nato,

07173070c na hi sarve mayā śakyā vaktuṁ bhagavato guṇāḥ  
io non sono in grado di raccontare tutte le qualità del Beato,

07173071a sarvair grahair gṛhītān vai sarvapāpasamanvitān  
quelli catturati da ogni spirito malvagio, e i sofferenti di ogni male,

07173071c sa mocayati supṛitāḥ śaraṇyaḥ śaraṇāgatān  
che chiedono il suo aiuto, lui come sicuro rifugio li libera,

07173072a āyur ārogyam aiśvaryaṁ vittaṁ kāmāṁś ca puṣkalān  
lunga vita, salute, potere, prosperità, e numerosi altre cose volute,

07173072c sa dadāti manuṣyebhyaḥ sa caivākṣipate punaḥ  
egli dà agli uomini, ed egli a loro ritoglie,

07173073a sendrādiṣu ca deveṣu tasya caiśvaryaṁ ucyate  
si dice che sua sia la sovranità sugli dèi a cominciare da Indra,

07173073c sa caiva vyāhrte loke manuṣyāṇām śubhāśubhe  
e su quanto nel mondo degli uomini sia stabilito di buono e di cattivo,

07173074a aiśvaryaḥ caiva kāmānām īśvaraḥ punar ucyate  
e per la sua sovranità è detto ancora il signore dei desideri,

07173074c maheśvaraś ca bhūtānām mahatām īśvaraś ca saḥ  
e il Grande-signore degli esseri, egli è il signore dei grandi,

07173075a bahubhir bahudhā rūpair viśvaṁ vyāpnoti vai jagat  
con molte forme, in molti modi, egli pervade l'universo mondo,

07173075c asya devasya yad vaktraṁ samudre tad atiṣṭhata  
la bocca che appartiene al dio si trova nell'oceano,

07173076a eṣa caiva śmaśāneṣu devo vasati nityaśaḥ  
il dio abita sempre nei luoghi di cremazione,

07173076c yajanty enaṁ janās tatra vīrasthāna itīśvaram  
e là le genti venerano il signore nel luogo degli eroi,

07173077a asya diptāni rūpāṇi ghorāṇi ca bahūni ca

molte, terribili e splendide sono le sue forme,  
 07173077c loke yāny asya kurvanti manuṣyāḥ pravadanti ca  
 che di lui fanno al mondo gli uomini e ne parlano,  
 07173078a nāmadheyāni lokeṣu bahūny atra yathārthavat  
 molti sono nei mondi i suoi appellativi secondo verità,  
 07173078c nirucyante mahattvāc ca vibhutvāt karmabhis tathā  
 e derivano dalla sua grandezza, dalla sua potenza e dalle sue azioni,  
 07173079a vede cāsyā samāmnātaṁ śatarudrīyam uttamam  
 nei veda è menzionato il supremo inno śatarudriya,  
 07173079c nāmnā cānantarudreti upasthānaṁ mahātmanaḥ  
 chiamato anantarudra, in onore di quel grand'anima,  
 07173080a sa kāmānāṁ prabhur devo ye divyā ye ca mānuṣāḥ  
 il dio è il signore dei desideri sia divini che umani,  
 07173080c sa vibhuḥ sa prabhur devo viśvaṁ vyāpnuvate mahat  
 egli è il potente, egli è il signore, il dio pervade il grande universo,  
 07173081a jyeṣṭhaṁ bhūtaṁ vadanty enaṁ brāhmaṇā munayas tathā  
 i brahmani e i muni lo chiamano il primogenito degli esseri,  
 07173081c prathamō hy eṣa devānāṁ mukhād asyānalo 'bhavat  
 il primo degli dèi egli è, dalla sua bocca è nato il vento,  
 07173082a sarvathā yat paśūn pāti taiś ca yad ramate punaḥ  
 poiché protegge tutti gli animali, e da essi egli è deliziato,  
 07173082c teṣāṁ adhipatir yac ca tasmāt paśupatiḥ smṛtaḥ  
 e poiché di essi è il reggente, perciò è detto Paśupati,  
 07173083a nityena brahmacaryeṇa liṅgam asya yadā sthitam  
 poiché il suo fallo è sempre intento alla castità,  
 07173083c mahayanti ca lokāś ca maheśvara iti smṛtaḥ  
 e i mondi ne sono rallegrati, egli è detto il Grande-signore,  
 07173084a ṛṣayaś caiva devāś ca gandharvāpsarasas tathā  
 ṛṣi, dèi, gandharva e apsaras, sempre  
 07173084c liṅgam asyārcayanti sma tac cāpy ūrdhvaṁ samāsthitam  
 venerano il suo fallo, che è sempre in erezione,  
 07173085a pūjyamāne tatas tasmin modate sa maheśvaraḥ  
 il Grande-signore si rallegra di essere così venerato,  
 07173085c sukhī prītaś ca bhavati prahṛṣṭaś caiva śamkaraḥ  
 e Śamkara diviene contento, felice e amabile,  
 07173086a yad asya bahudhā rūpaṁ bhūtabhavyabhavatsthitam  
 poiché lui ha svariate forme che si trovano nel passato, nel presente e nel futuro,  
 07173086c sthāvaraṁ jaṅgamaṁ caiva bahurūpas tataḥ smṛtaḥ  
 mobili e immobili, perciò è chiamato il Bahurūpa,  
 07173087a ekākṣo jājvalann āste sarvatokṣimayo 'pi vā  
 con un solo occhio splendendo siede come se fatto interamente di occhi,  
 07173087c krodhād yaś cāviśal lokāns tasmāc charva iti smṛtaḥ  
 lui che per l'ira penetra i mondi, perciò è chiamato Śarva,  
 07173088a dhūmraṁ rūpaṁ ca yat tasya dhūrjatiś tena ucyate  
 la sua forma è color del fumo, per ciò è detto Dhūrjati,  
 07173088c viśve devāś ca yat tasmin viśvarūpas tataḥ smṛtaḥ  
 i viśve e gli dèi sono in lui, perciò è chiamato Viśvarūpa,  
 07173089a tisro devīr yadā caiva bhajate bhuvaneśvaraḥ  
 giacché il signore dell'universo gode di tre dee,

07173089c dyām apaḥ pṛthivīm caiva tryambakaś ca tataḥ smṛtaḥ  
cielo, acqua e terra, allora è chiamato Tryambaka,

07173090a samedhayati yan nityam sarvārthān sarvakarmasu  
giacché sempre rende prosperi tutti gli scopi in ogni agire,

07173090c śivam icchan manuṣyāṇām tasmād eśa śivaḥ smṛtaḥ  
volendo il propizio per gli uomini, perciò è chiamato Śiva,

07173091a sahasrākṣo 'yutākṣo vā sarvatokṣimayo 'pi vā  
con mille occhi, con miriadi di occhi o fatto tutto di occhi,

07173091c yac ca viśvaṁ mahat pāti mahādevas tataḥ smṛtaḥ  
giacché protegge il grande universo, allora è chiamato Mahādeva,

07173092a dahaty ūrdhvaṁ sthito yac ca prāṇotpattisthitaś ca yat  
giacché stando in alto brucia, ed è saldo nel generare la vita,

07173092c sthitaliṅgaś ca yan nityam tasmāt sthāṇur iti smṛtaḥ  
e giacché il suo fallo sempre è eretto, perciò è chiamato Sthāṇu,

07173093a viṣamasthaḥ śarīreṣu samaś ca prāṇinām iha  
lui è quanto di impervio vi è nei corpi, e di piano quaggiù nei viventi,

07173093c sa vāyur viṣamastheṣu prāṇāpānaśarīriṣu  
egli è Vāyu nei luoghi segreti nei corpi di prāṇa e apāna,

07173094a pūjayed vighrahaṁ yas tu liṅgaṁ vāpi samarcayet  
chi lo veneri nella sua forma, o lo adori nel fallo,

07173094c liṅgaṁ pūjayitā nityam mahatīm śriyam aśnute  
venerando sempre il suo fallo, ottiene una grande prosperità,

07173095a ūrubhyām ardhma āgneyam somārdham ca śivā tanuḥ  
il suo corpo propizio sulle gambe è metà fuoco e metà luna,

07173095c ātmano 'rdham ca tasyāgniḥ somo 'rdham punar ucyate  
e anche il suo spirito è detto essere metà fuoco e metà luna,

07173096a taijasi mahatī diptā devebhyaś ca śivā tanuḥ  
il suo corpo propizio, è acceso di maggior splendore di tutti gli dèi,

07173096c bhāsvatī mānuṣeṣv asya tanur ghorāgnir ucyate  
il suo terribile corpo che splende tra gli uomini è detto Agni,

07173097a brahmacaryam caraty eśa śivā yāsyā tanus tayā  
con la sua favorevole forma egli pratica la castità,

07173097c yāsyā ghoratarā mūrṭiḥ sarvān atti tayeśvaraḥ  
e con la sua più terribile forma il signore divora ogni cosa,

07173098a yan nirdahati yat tīkṣṇo yad ugro yat pratāpavān  
giacché brucia, giacché è fiero, giacché è violento e impetuoso,

07173098c māmsaṣoṇitamajjādo yat tato rudra ucyate  
giacché si nutre di midollo, carne e sangue, allora è detto Rudra,

07173099a eśa devo mahādevo yo 'sau pārtha tavāgrataḥ  
il dio che è vicino a te o pṛthāde è il Mahādeva,

07173099c saṁgrāme śātravān nighnaṁs tvayā dṛṣṭaḥ pinākadhṛk  
è l'armato di tridente che tu hai visto uccidere i nemici in battaglia,

07173100a eśa vai bhagavān devaḥ saṁgrāme yāti te 'grataḥ  
è il beato dio che avanza in battaglia davanti a te,

07173100c yena dattāni te 'strāṇi yais tvayā dānavā hatāḥ  
dal quale hai ricevuto le armi con cui tu hai ucciso i dānava,

07173101a dhanyam yaśasyam āyuṣyam puṇyam vedaiś ca saṁjñitam  
l'inno conosciuto nei veda come fonte di salute, di gloria, di lunga vita e purezza,

07173101c devadevasya te pārtha vyākhyātām śatarudriyam

il śatarudriya dedicato al dio degli dèi, ti è stato esplicito o prthāde,  
07173102a sarvārthasādhakam̐ puṇyam̐ sarvakilbiṣanāśanam  
questo santo inno che perfeziona ogni scopo, che distrugge ogni macchia,  
07173102c sarvapāpaprāśamanam̐ sarvaduḥkhabhayāpaham  
che annichila ogni male, che porta via ogni dolore e paura,  
07173103a caturvidham idam̐ stotraṁ yaḥ śṅṅnoti naraḥ sadā  
l'uomo che lo ascolta sempre questo inno nelle sue quattro parti,  
07173103c vijitya sarvāñ śatrūn sa rudraloke mahīyate  
vincendo tutti i nemici avrà prosperirà nel mondo di Rudra,  
07173104a caritam̐ mahātmano divyam̐ sāmgrāmikam idam̐ śubham  
colui che sia sempre intento a percorrere la divina, la bella  
07173104c paṭhan vai śatarudriyam̐ śṅṅvam̐s ca satatotthitaḥ  
e guerresca via del grand'anima ascoltando il śatarudriya,  
07173105a bhakto viśveśvaram̐ devam̐ mānuṣeṣu tu yaḥ sadā  
che sempre tra gli uomini sia devoto al dio signore dell'universo,  
07173105c varān sa kāmāṁl labhate prasanne tryambake naraḥ  
quest'uomo ottiene, invocando il Tre-occhi, tutti i doni desiderati,  
07173106a gaccha yudhyasva kaunteya na tavāsti parājayaḥ  
vai e combatti o kuntide, tu non avrai sconfitta,  
07173106c yasya mantrī ca goptā ca pārśvatas te janārdanaḥ  
tu che hai Janārdana al tuo fianco come consigliere e protettore."  
07173107 samjaya uvāca  
Samjaya disse:  
07173107a evam uktvārjunam̐ samkhye parāśarasutas tadā  
" detto questo ad Arjuna sul campo, il figlio di Parāśara allora  
07173107c jagāma bhārataśreṣṭha yathāgatam arim̐dama  
se ne andava o migliore dei bhārata da dove era venuto o uccisore di nemici."